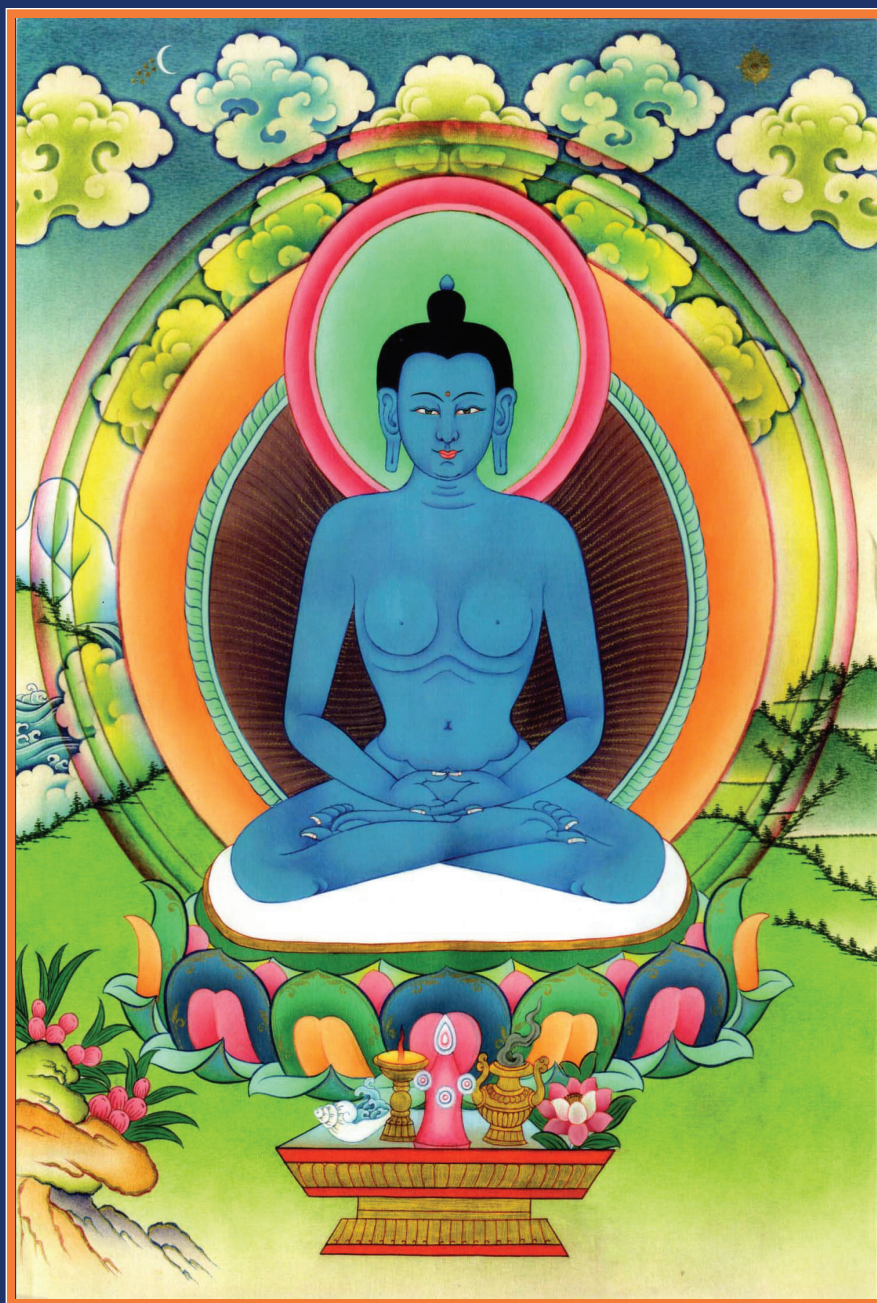


ལྷོན་མ་དྲུག་གི་གདམས་པ།

DRON MA DRUK KI DAM PA

Instrukcje Sześciu Lamp



Wstęp od tłumacza

Tekst *6 lamp* należy do zbioru *Sziang Sziung Njen Dziu*. W tradycji Bon ten zbiór uważany jest za jeden z najważniejszych tekstów dzogczen. *Sziang Sziung Njen Dziu* podzielone jest na 4 części: *Zewnętrzna*, *Wewnętrzna*, *Tajemna* i *Najbardziej tajemna*. W każdej z części znajduje się kilka tekstów. Część *Zewnętrzna* zajmuje się szczególnie poglądem dzogczen i najważniejszym tekstem tego zbioru jest *12 małych tantr*. Część *Wewnętrzna* zajmuje się szczególnie medytacją dzogczen (trekcie i thogal) i najważniejszym tekstem tego zbioru jest *6 lamp*. Część *Tajemna* zajmuje się pogłębianiem medytacji dzogczen - szczególnie poprzez praktykę thogal. Jej najważniejszym tekstem jest *8 rozdziałów esencjonalnych instrukcji*. Część *Najbardziej tajemna* zajmuje się podsumowaniem wszystkich najważniejszych zagadnień dzogczen, czyli poglądu, medytacji, postępowania i rezultatu (3 ciała oświecenia). Jej najważniejszym tekstem jest *21 gwoździ*.

W tej publikacji znajduje się oryginalny tekst tybetański *6 lamp* i tłumaczenie na polski. Za pomoc w zrozumieniu tego tekstu dziękuję Gesze Yungdrung Gyatso, Nyima Woserowi Rinpocze i szczególnie Tenzinowi Wangyalowi Rinpocze. Teksty tego rodzaju są bardzo skondensowane i hermetyczne, więc wymagają dodatkowych wyjaśnień ustnych (od wykwalifikowanego nauczyciela Bon), aby poprawnie zrozumieć ich znaczenie. Dlatego ważna prośba do wszystkich czytelników - jeśli ktoś chce wykonywać praktyki dzogczen, które opisane są w tym tekście, to koniecznie musi robić to pod opieką wykwalifikowanego nauczyciela w tradycji Bon.

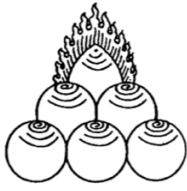
Ze względu na złożoność tego tekstu i systemu dzogczen oraz dużej ilość metafor i terminów, które mają specyficzne znaczenie w kontekście filozofii i kultury tybetańskiej, tłumaczenie oryginalnego tekstu na język polski nie jest łatwe. Znaczną część tekstów – których kontekst jest jasny i zrozumiały dla Tybetańczyków – trudno dosłownie przełożyć na język polski. Jako tłumacz starałem się z jednej strony zachować wierność oryginalnemu tekstowi, a z drugiej przetłumaczyć to w sposób, który będzie zrozumiały dla polskiego czytelnika. Jestem przekonany, że w niedalekiej przyszłości – wraz z rozwojem naszej wiedzy i doświadczenia w praktyce dzogczen - trzeba będzie te teksty poprawiać i korygować tak, aby lepiej oddawały znaczenie tybetańskiego tekstu.

Zgodnie z tradycją tłumaczy (tyb. lotsała) przepraszam za wszelkie błędy i proszę Strażników Nauk o opiekę nad tymi tekstami i ich właściwym zrozumieniem przez praktykujących Bon.

Jacek Trzebuniak, luty 2023

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཞང་ཁྱུང་སྟན་རྒྱུད་ལས་སྟོན་མ་དྲུག་གི་གདམས་པ་བཞུགས།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། གྱེར་སྤངས་ཆེན་པོ་སྤང་བཞིར་
ལོད་པོ་དྲུ་བྱེད་ཀྱི་ཕྱོགས། བྲག་ཤ་བ་གདོང་གི་དགོན་པ་ན་བཞུགས་ཅོམ་ན། རྗེ་ཏུ་པི་ཏི་ཅ་
སྤྱལ་པའི་སྐུ་དེ་བྱོན་ནས། དྲེགས་པའི་ང་རྒྱལ་བཅོམས་ནས། རིག་པའི་གནས་ལྷགས་བསྟན།
བཅིངས་ཆོད་ཀྱི་སྟོག་ལས་བཀོལ་ནས། མཉམ་པའི་ཐང་ལ་ཕྱུང་སྟེ། རིག་པ་རང་ས་ཟེན་པར་
བྱས་སོ། དེ་ནས་ལོ་ལྷ་ལོན་ཅོམ་ན། གྱེར་སྤངས་ཆེན་པོ་མཆོ་སྤིང་གི་དོ་ལ་དབེན་པ་མཛོད་ནས་
བཞུགས་ཅོམ་ན། དབྱར་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བཅོ་ལྷའི་གདུགས་ཀྱི་ཉིན་པར། གྱེར་སྤངས་དགོངས་པ་
ལ་བཞུགས་ནས་ཡོད་ཅོམ་ན། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། རྗེ་ཏུ་པི་ཏི་ཅ་སྤྱལ་པའི་སྐུ་དེ། སྐུ་དྲི་མ་
མེད་པ་ཤེལ་དཀར་གྱི་མདོག་ལྷ་བྱ། རང་འབྱུང་གི་སྐུ་ལ་རྒྱན་མེད་པ། སྤྱི་བ་གཡོགས་མེད་པའི་
སྐུ་གཅེར་བུར་བཞུགས་པ་མཐོང་སྟེ། དད་པ་དང་གདུང་བ་སྤྱིས་ནས། བསྐྱར་བ་དང་ལྷ་ཕྱག་
བྱས་པས། རྗེའི་ཞལ་ནས་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ། ཆོ་རབས་གོང་ནས་སྤངས་པའི་ལས་འཕྲོ་ཅན།
ངས་པའི་དོན་བསྟན་དབང་པོ་གཏོད་ལ་ཉོན། ཕྱི་རབས་སྐལ་ལྷན་མ་ནོར་ལམ་ལ་བྲིད་པའི་
ཕྱིར། ཟབ་མོའི་སྟིང་གཏམ་ཆོག་གསུམ་ཁྱོད་ལ་བསྟན། བརྒྱུད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་བོན་གྱི་མཐར་ཐུག་
རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་བོན་གྱི་ཡང་བརྒྱུད། བདེར་གསེགས་དགོངས་རྒྱུད་དགའི་མན་ངག་གང་ཟག་
ཉི་ཤུ་ཅ་བཞིའི་སྟན་རྒྱུད། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གནད་དྲུག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་མ་ཤེས་ན། མན་ངག་
སྟོན་པའི་སྒྲ་མ་ནི། དུམ་ལོང་ལ་རྫས་སྟོན་པ་དང་འདྲའོ། མན་ངག་འདི་མེད་ན། རྫོགས་པ་ཆེན་
པོའི་རྒྱུད་ལྱང་དུ་མ་བཤད་ཀྱང་། སྟིང་མེད་ལུས་དང་མིག་མེད་དབང་པོ་འདྲ། བརྒྱུད་ཁྱི་བཞི་
སྟོང་བོན་སྟོ་ཅི་བཤད་ཀྱང་། དྲང་པའི་དོན་དུ་ཕྱོགས་ཅོམ་བཟོད་པར་ཟད། སྟིང་པོའི་ཐོག་ཏུ་
གང་གིས་ཐེབས་པ་མིན།



Tutaj znajdują się instrukcje Sześciu Lamp z Dzogczen Sziang Sziung Njen Dziu

Pokłon Kuntu Zangpo, który jest wszechwiedzącą samoświadomością.

Kiedy Gjerpung Cienpo Nangszier Lopo przebywał w jaskini Drak Śaładong, na zachód od Dradzie, przybył do niego mistrz Tapihritsa w formie ciała emanacji. [Tapihritsa] pokonał jego arogancką dumę i ukazał mu świadomość naturalnego stanu. Gjerpung - uwolniony z wszelkich więzów - został wprowadzony w stan równości i odkrył naturalny stan świadomości.

Następnie po upływie pięciu lat Gjerpung Cienpo przebywał na odosobnieniu na wyspie [Darok]. Po południu piętnastego dnia pierwszego miesiąca lata, kiedy Gjerpung przebywał w kontemplacji, zobaczył przed sobą na niebie mistrza Tapihritsę w ciele emanacji. Jego ciało było nieskalane, czyste jak kolor białego kryształu. Było to pozbawione ozdób, samopowstałe, nagie ciało wolne od zaciemnień. Po wzbudzeniu wiary i oddania Gjerpung wykonał pokłony i okrążanie.

Mistrz [Tapihritsa] powiedział: "Dziecko szlachetnej rodziny, posiadasz dobrą karmę z powodu praktyki w poprzednich żywotach. Słuchaj ze skupieniem ukazania prawdziwego znaczenia. Aby prowadzić kolejne pokolenia szczęśliwców na ścieżce bez błędów, przekażę ci trzy części głębokich esencjonalnych nauk. Jeśli ktoś nie będzie znał ostatecznych nauk z 84 000 nauk Bon, czyli najgłębszej esencji nauk wielkiej doskonałości:

- instrukcji przekazu umysłu dziewięciu Dersiek,
- przekazu ustnego dwudziestu czterech mistrzów,
- sześciu esencjonalnych punktów czystego i doskonałego umysłu¹,

wtedy taki nauczyciel, który naucza instrukcji, będzie jak osoba pokazująca przedmiot ślepemu.

Jeśli brakuje nauczycielowi tych nauk, nawet jeśli wyjaśnia wiele tantr i przekazów wielkiej doskonałości, jego wyjaśnienia będą jak ciało bez serca albo jak zmysł wzroku bez oczu.

Cokolwiek [taki nauczyciel] wyjaśnia z 84 000 bram Bon, będzie wyczerpywało się w konwencjonalnym wyjaśnianiu znaczenia i nie będzie sięgać bezpośrednio do esencji.

¹ Ciang ciub sem - w tradycji tantrycznej termin ten oznacza intencję osiągnięcia oświecenia dla dobra wszystkich czujących istot. Tutaj, zgodnie z tradycją dzogczen, termin ten oznacza naturalny stan umysłu.

རིགས་ཀྱི་བྱ། དེའི་ཕྱིར་ན་གདམས་པ་འདི་ནི། ཀུན་གཞི་ངོས་འཛིན་པའི་མེ་ལོང་། ཡེ་ཤེས་གས་
 སྒྱུང་འདོན་པའི་སྒྲོན་མེ། རིག་པ་གཅེར་བྱར་ཕྱད་པའི་མན་ངག་འབྱུལ་པ་ཕྱགས་ཐག་གཅོད་
 པའི་གདམས་པ། གནས་ལྷགས་མཐུབ་ཚུགས་སུ་སྒྲོན་པའི་སྤྱིང་གཏམ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།
 གནས་པ་གཞིའི་སྒྲོན་མ་ངོ་བོ་ཅི་ལྟར་གནས་པ་ཀུན་གཞི་ངོས་འཛིན་གྱི་གནད།

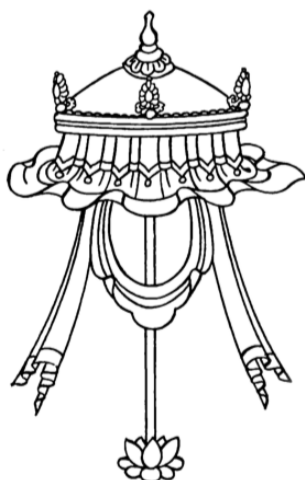
ཅི་ཏྲ་ཤའི་སྒྲོན་མ་གཞི་གང་ན་གནས་པ་རང་རིག་ཁོང་ཤར་གྱི་གནད།

དཀར་འཇམ་ཚུའི་སྒྲོན་མ་ལམ་གང་ལས་ཕྱུང་བ་ཡེ་ཤེས་ཟང་ཐལ་གྱི་གནད།

རྒྱུང་ཞགས་ཚུའི་སྒྲོན་མ་སྒྲོ་གང་ལ་ཤར་བ་རིག་པ་གཅེར་མཐོང་གི་གནད།

ཞིང་ཁམས་ངོ་སྤྲོད་གྱི་སྒྲོན་མ་ལམ་ཅི་ལྟར་ཉམས་སུ་སྒྲུང་བ་སྐྱུ་གསུམ་དམར་ཐག་བཅད་པའི་
 གནད།

བར་དོ་དུས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་འབྱུལ་རྟོགས་གྱི་སོ་མཚམས་གང་ལ་ཕྱག་པ་འཁོར་འདས་གྱིས་ཚུལ་གྱི་
 གནད་བསྟན་པ་དང་དུག་གོ།



Dziecko szlachetnej rodziny, dlatego te instrukcje nazywane są: „Lustrem rozpoznania kunszi²”, „Lampą, która wylania sekretną mądrość”, „Wyjaśnieniem, które ukazuje rigpę w jej nagości”, „Instrukcją, która przecina iluzję u źródła”, „Esencjonalnymi instrukcjami, które ukazują naturalny stan”.

[Przekażę ci te instrukcje w formie sześciu nauk]:

„Lampa przebywania podstawy, która jest wyjaśnieniem rozpoznania kunszi i sposobu w jaki przebywa esencja”;

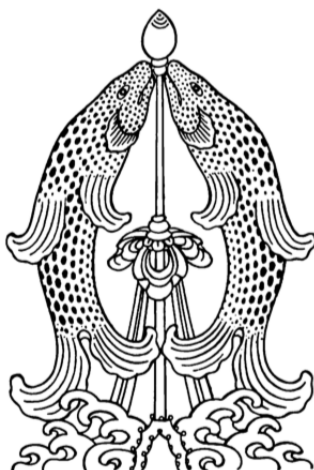
„Lampa serca, która jest wyjaśnieniem przejawiania się samoświadomości³ przebywającej w podstawie”;

„Lampa białego, gładkiego kanału, która jest wyjaśnieniem czystej pierwotnej świadomości i ścieżki, którą podąża”;

„Wodna lampa daleko sięgającego lasso, która jest wyjaśnieniem nagiego widzenia rigpy i bramy, przez którą się przejawia”;

„Lampa przedstawienia czystej krainy, która jest wyjaśnieniem pewności trzech ciał i sposobu jak praktykować ścieżkę”;

„Lampa czasu bardo, która jest wyjaśnieniem sposobu rozróżnienia samsary i nirwany, kiedy pojawia się granica pomiędzy iluzją i realizacją”.



² Kunszi – dosł. podstawa wszystkiego.

³ Rang rig.

རིགས་ཀྱི་བྱ་གདམས་པ་འདི་ནི། དད་མེད་སྒྲེར་བྱ་ལོག་ལྷ་ཅན་གྱི་གང་ཟག་དང་།
 གདེང་མེད་གཅམ་བྱ་འཕྱར་ལ་གཡེང་བའི་གང་ཟག་དང་།
 མ་རབས་བྱིས་པ་ཐེག་པ་འོག་མའི་གང་ཟག་རྣམས་ལ།
 སྒྲ་ཅམ་ཡང་བསྒྲག་པར་མི་བྱའོ།
 སྐྱེ་ཤིས་གཏིང་ནས་འཇིགས་ཤིང་བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་གཉེར།
 དད་པ་སྐྱོང་ལ་མེད་ཅིང་སྒྲ་མ་གཙུག་དུ་ཁུར།
 འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་སྤངས་ནས་ཟབ་མའི་དོན་ལ་སྐྱབ།
 གདམས་པའི་སྒྲོད་དུ་བཟང་གི་དེ་ལ་བསྟན་པར་གྱིས།
 ཞེས་གསུངས་ནས་སྒྲོན་མ་རྣམ་པ་དུག་གི་མན་ངག་
 བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གནད་དུག་དུ་གདམས་སོ།
 དུས་མཐའི་བར་དུ་མི་རྣམས་འགོ་དོན་བྱེད་པར་ཤོག ས་མ་ཡ།



Dziecko szlachetnej rodziny, nie przekazuj nawet jednego słowa tych instrukcji:

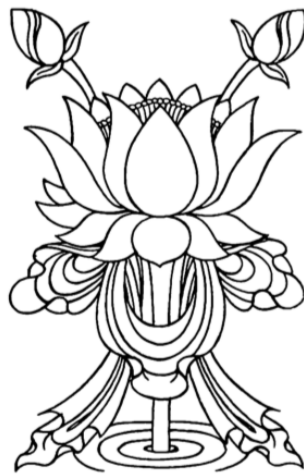
- osobom, które nie mają oddania i posiadają błędne poglądy;
- osobom, którym brakuje pokory i są niestabilne;
- praktykującym niższe ścieżki, którzy są jak dzieci i nie zachowują się właściwie.

Przekazuj te nauki:

- osobom, które poszukują oświecenia⁴ i głęboko boją się śmierci i narodzenia;
- tym, którzy mają wiarę, są niestrudzeni i noszą nauczyciela na szczycie głowy⁵;
- tym, którzy porzucili światowe aktywności i praktykują głębokie znaczenie;
- tym, którzy są dobrym naczyniem na te instrukcje.

Po wypowiedzeniu tego [Tapihritsa] przekazał [Nangszierowi Lopo] instrukcje Sześciu Lamp w sześciu esencjonalnych punktach czystego i doskonałego umysłu.

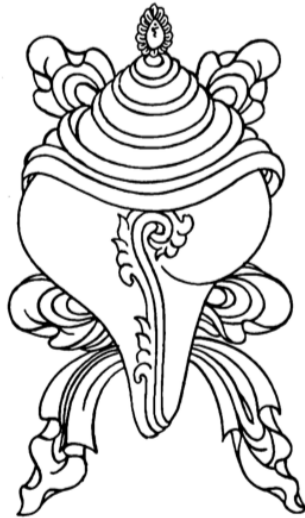
Oby [te nauki] nie zaniknęły do końca czasu i przynosiły pożytek czującym istotom. Samaja.



⁴ Ciang ciup.

⁵ Noszenie nauczyciela (tyb. lama) na szczycie głowy, oznacza pamiętanie o swoim nauczycielu i posiadanie dla niego oddania.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཡེ་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། གནས་པ་གཞིའི་སྒྲོན་
 མ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། གཞི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་གནས་ལྷགས་དང་། འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་གྲུས་ཚུལ་
 བཟླན། གཞི་ཡི་གནས་ལྷགས་བཟླན་པ་ནི། ཀུན་གཞི་རིག་པ་སྒྲོ་དང་གསུམ། རྣམ་པ་གསུམ་དུ་
 ཤེས་པར་བྱ། ཀ ཀུན་གཞི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་ནི། འོད་གསལ་སྟོང་པ་བཅོས་སྤང་མེད། ཀ་
 དག་ཆེན་པོ་བོན་གྱི་སྒྱ། གང་གི་དྲི་མེད་མཐས་མ་རེག་རང་བཞིན་སྤྱན་གྱུབ་རྫོགས་པའི་སྒྱ།
 ཀུན་རྫོགས་ཡོངས་རྫོགས་ཐམས་ཅད་རྫོགས། དེས་མེད་སྤྱལ་སྤྱུ་ལྷང་མ་བཟླན། ཕྱོགས་མེད་ཆོ་
 འཕྱལ་ཅི་ཡང་ཤར། སོ་སོར་ཐ་དད་མ་ཡིན་ཏེ། སྤང་བྲིད་ཡོངས་ལ་ནམ་མཁའ་བཞིན། འཁོར་
 འདས་ཡོངས་ལ་སྤྱི་བྱབ་བདལ། མཁའ་གསལ་གཅིག་གིས་ཀུན་ལ་བྱབ། གསལ་བའི་མཁའ་ལ་
 ཕྱོགས་རིས་མེད། སྟོང་ཆེན་གཅིག་ནས་ཐམས་ཅད་ཤར། སྟོང་པའི་སྟོང་ལ་ཡངས་དོག་མེད།
 དབྱིངས་ཆེན་གཅིག་ན་ཐམས་ཅད་གནས། མཉམ་པའི་དབྱིངས་ལ་མཐོ་དམན་མེད། དེ་ལ་བྱང་
 ཚུབ་སེམས་ཞེས་བྱ། དྲང་པའི་དོན་དུ་གསུམ་དུ་བཤད། དེས་པའི་དོན་ལ་དབྱེ་བྱ་མེད། ཐིག་ལེ་
 ཆེན་པོ་གཅིག་ཏུ་གནས། ས་མ་ཡ།



Pokłon Kuntu Zangpo, pierwotnemu buddzie samoświadomości.

Dziecko szlachetnej rodziny,

“Lampa przebywania podstawy” wyjaśnia naturalny stan esencji podstawy oraz sposób, w jaki rozróżnia się samsarę i nirwanę.

Jeśli chodzi o wyjaśnienie naturalnego stanu podstawy, to określa się to poprzez trzy terminy: kunszi, rigpa i intelekt⁶.

1) Jeśli chodzi o kunszi, naturę czystego i doskonałego umysłu, jest [ona] nieskalanym i niezmiennym pustym przejrzystym światłem.

Kunszi jest wielką pierwotną czystością ciała bon, jest niesplamiona i nieograniczona.

Jej spontaniczną naturą jest ciało doskonałości, które jest całkowicie doskonałe, w pełni doskonałe, zupełnie doskonałe.

Jej nieokreślone i nieuwarunkowane ciało emanacji manifestuje się nieograniczenie w wielu cudownych formach.

Ale kunszi nie jest podzielona na części. Podobnie jak niebo obejmuje wszystkie zjawiska, [kunszi] całkowicie przenika całą samsarę i nirwanę.

Przejrzyste niebo przenika wszystko. Nie ma podziałów w przejrzystości nieba.

Wszystko powstaje z pojedynczego wielkiego bezmiaru⁷. Nie ma szerokiego i wąskiego w pustce bezmiaru.

Wszystko przebywa w pojedynczej wielkiej przestrzeni⁸. Nie ma wysokiego i niskiego w równości przestrzeni.

To nazywane jest czystym i doskonałym umysłem, który wyjaśniany jest poprzez trzy terminy według konwencjonalnego znaczenia, jednak jest niepodzielny według ostatecznego znaczenia.

Przebywa jako pojedyncze wielkie thigle⁹. Samaja.

⁶ Lo.

⁷ Long.

⁸ Jing.

⁹ Thigle – sfera światła.

ཁ རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་བྱ་བ་ནི། རྣམ་མཁའི་སྒྲོང་རྣམ་ཉི་མ་བཞིན། ཀུན་གཞིའི་སྒྲོང་རྣམ་རིག་
 པ་ཤར། རོ་བོ་གསལ་ལ་རང་བཞིན་སྒྲོང་། རྣམ་པར་ཤེས་རིག་རྟོག་པ་མེད། དེ་ལ་སྤང་བའི་རྩལ་
 གསུམ་ཤར། སྐྱ་དང་འོད་དང་ཟེར་དང་གསུམ། གསལ་བའི་མཁའ་ལ་འོད་དུ་ཤར། སྒྲོང་པའི་
 སྒྲོང་རྣམ་རང་འབྱུང་སྐྱ། གཉིས་མེད་རིག་པའི་ཟེར་དུ་འཕྲོ། དེ་ལ་སྤང་བའི་ཡུལ་ཞེས་བྱ། ཡུལ་
 རིག་སོ་སོར་མ་ཡིན་ཏེ། དབྱེའི་མི་ཕྱེད་བྱང་དུ་འབྲེལ། དེ་ལ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཟེར། ཤེས་རིག་
 རྒྱུད་ཀྱི་ཀུན་གཞི་བྱ། མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་གཞི། ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་བག་ཆགས་གཞི། མ་
 འདྲེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བྱ། རིག་པའི་སེམས་རྒྱུད་སོ་སོར་ཤར། ཀུན་གཞི་རྟོག་མེད་ལྷང་མ་
 བཟུན། རོ་བོ་ཀ་དག་དྲི་མེད་ཀྱང་། འཁོར་འདས་སྒྲིན་ཡོན་གཉིས་ཀའི་གཞི། འོད་དང་རིག་པ་
 འབྲེལ་བ་ལས། སྐྱ་དང་ལུས་ཀྱི་གཞི་ཅུ་གྲུར། སྐྱ་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། གསུང་དང་དག་གི་
 གཞི་ཅུ་གྲུར། ཟེར་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། ཐུགས་དང་ཡིད་ཀྱི་གཞི་ཅུ་གྲུར། ས་མ་ཡ།



2) Jeśli chodzi o mądrość rigpy, to rigpa przejawia się z bezmiaru kunszi, tak jak słońce pojawiające się z bezmiaru nieba.

Pusta w naturze, przejrzysta w esencji. Ta rozpoznająca rigpa jest wolna od koncepcji.

W niej pojawiają się trzy dynamiczne energie: dźwięk, światło i promienie.

Światło pojawia się na przejrzystym niebie, dźwięk powstaje samoistnie z pustki bezmiaru, a promienie rigpy rozprzestrzeniają się niedualnie.

To nazywane jest manifestacją przedmiotów.

Ale rigpa i przedmioty nie są oddzielone - są nierozdzieloną jednością. To nazywane jest mądrością rigpy.

Kunszi rozpoznającej świadomości jest podstawą oświeconych jakości, mądrością podobną zwierciadłu.

Świadomość magazynująca¹⁰ jest podstawą śladów karmicznych.

W swojej całkowitej i niezaciemnionej doskonałości rigpa przejawia się w strumieniu umysłu każdej czującej istoty.

Kunszi jest nieuwarunkowana i wolna od koncepcji.

Mimo że esencja jest pierwotnie czysta i nieskalana, jest podstawą zarówno samsary jak i nirwany, błędów i jakości.

Z połączenia światła i rigpy powstaje podstawa zwykłego i oświeconego ciała.

Z połączenia dźwięku i rigpy powstaje podstawa zwykłej i oświeconej mowy.

Z połączenia promieni i rigpy powstaje podstawa zwykłego i oświeconego umysłu. Samaja.

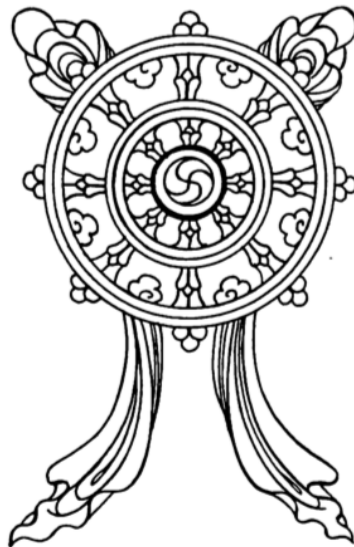


¹⁰ Kunszi namsie.

ག སློའི་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། ཤེས་རིག་རྒྱལ་པོ་རྟོག་མེད་ཀྱང་། བསམ་བློ་སྣ་ཚོགས་འཆར་
བའི་གཞི། ཉི་མའི་རྩལ་ལས་འོད་ཟེར་བཞིན། རིག་པའི་རྩལ་ལས་སློ་རུ་ཤར། བློ་རིག་སྣ་
ཚོགས་ཡུལ་ལ་སྦྱོད། ཚོགས་རྒྱག་ཡུལ་རྒྱག་རྩལ་རུ་ཤར། དེ་ལ་བསམ་པའི་སློ་ཞེས་བྱ།

ང བློ་ཞིང་རིག་པས་བློ་པར་བྱ། ཡུལ་ལ་སྦྱོད་པས་སེམས་ཞེས་བྱ། ས་མ་ཡ།

ཅ མདོ་རུ་བསྐྱས་ན་འདི་ཉླ་སྟེ། ཀུན་གཞི་རིག་པ་སློ་དང་གསུམ། གཞི་དང་སྟོང་པོ་ཆོ་འབྱུལ་
གསུམ། མ་དང་བྱ་དང་རྩལ་དང་གསུམ། སེམས་དང་སེམས་ཉིད་ཅེས་ཀྱང་བྱ། གང་ཟག་གཅིག་
གི་རྒྱུད་ཐོག་ན། འདུ་འབྲལ་མེད་པར་གནས་ཚུལ་ནི། ཀུན་གཞི་ནམ་མཁའི་ངོགས་དང་འདྲ།
རིག་པ་ཉི་མའི་སྟོང་པོ་འདྲ། སློ་ནི་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་འདྲ། སླ་ནི་རང་འབྱུང་རྩལ་རུ་ཤར། འོད་
ནི་ཉི་འོད་གཞུང་གིས་འདྲ། ཟེར་ནི་ཉི་ཟེར་རྒྱ་བའི་ཚུལ། གདོད་མ་གཤེས་ཀྱི་གནས་ལྷགས་ཡིན།
ས་མ་ཡ།



3) Jeśli chodzi o tzw. intelektualny umysł, mimo że król - rozpoznająca rigpa - jest bez koncepcji, to jest podstawą pojawiania się różnorodnych myśli i wspomnień.

Jak promienie światła pojawiają się z dynamicznej energii słońca, podobnie intelekt pojawia się z dynamicznej energii rigpy.

Różnorodność rozpoznawania i wspominania angażuje się w obiekty.

Sześć świadomości i sześć [rodzajów] obiektów powstaje jako dynamiczna energia. To nazywa się konceptualnym umysłem.

4) Rozpoznawanie i wspominanie nazywane jest pamięcią. Angażowanie się w obiekty nazywa się umysłem. Samaja.

5) Jeśli to podsumować, to mamy trzy: kunszi, rigpę i intelekt. Podstawę, esencję i cudowne manifestacje. Matkę, syna i energię.

Oдноśnie umysłu i natury umysłu, to spoczywają bez rozdzielenia w strumieniu umysłu każdej istoty.

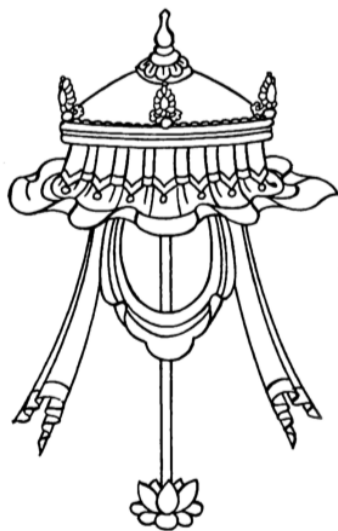
Kunszi jest jak rozległość nieba. Rigpa jest jak esencja słońca. Intelekt jest jak promienie słońca.

Dźwięki są samopowstającą dynamiczną energią. Światła są jak tęczowe kręgi i promienie słońca.

Promienie są jak sieci promieni słonecznych. To jest naturalny stan pierwotnej natury. Samaja.



ཆ འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་གྲེས་ཚུལ་ནི། ཀུན་བཟང་ཇི་ལྟར་ཡེ་སངས་རྒྱས། སེམས་ཅན་ལས་
 ཀྲིས་ཇི་ལྟར་འཁོར། རྟོགས་པས་ཀུན་བཟང་ཡེ་སངས་རྒྱས། མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་ལས་ཀྲིས་
 འཁོར། ཀུན་གཞི་རིག་པ་རྟོགས་འབྱུང་གཞི། ལྷང་བའི་ཡུལ་གསུམ་རྟོགས་འབྱུང་རྒྱུ། དྲན་
 རིག་ཤེས་པ་རྟོགས་འབྱུང་རྒྱ། ཀུན་གཞི་རིག་པ་རྟོགས་འབྱུང་མེད། འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་
 གྲེས་པ་མེད། དྲན་པའི་སྒོ་ལ་རྟོགས་འབྱུང་བྱུང་། འཁོར་དང་སྤང་འདས་གཉིས་ལྟར་ཤར། ཅི་
 ལྟར་རྟོགས་པའི་གཏན་ཚིགས་ནི། ལྷང་བའི་ཡུལ་གསུམ་རྩལ་ཤར་བས། དྲན་རིག་སྒོའི་ཤེས་པ་
 ཡིས། རང་ལྷང་སྤྱུ་མར་ལྟག་གིས་མཐོང་། རང་ལྷང་ཡུལ་གྲིས་རྒྱུན་བྱས་ནས། རིག་པ་གཅེར་
 བྱར་རྒྱུ་གྲིས་ཤར། ཀུན་གཞི་སྒྲིབ་མེད་སལ་གྲིས་རྟོགས། རྟོགས་པས་རིག་པ་རང་ས་ཟེན། ལྷང་
 བ་ཡུལ་གྱི་རྒྱུ་མ་འབྱེད་། དེ་ཆེ་རང་དབང་མངོན་དུ་གྱུར། ལྷང་འདས་པའི་རྣམ་སྤྱུལ་
 རྣམས། སྤྱབ་པ་མེད་པར་བྱགས་ལ་ཤར། འོད་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། སྒྲིའི་རྣམ་སྤྱུལ་ཐམས་
 ཅད་ཤར། སྤྱ་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། གསུང་གི་རྣམ་སྤྱུལ་ཐམས་ཅད་ཤར། ཟེར་དང་རིག་པ་
 འབྲེལ་བ་ལས། ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་སྤྱུལ་ཐམས་ཅད་ཤར། སྤྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྩལ་གསུམ་ལས། ཡོན་
 ཏན་ཕྱིན་ལས་བྱགས་ལས་ཤར། ཚྲིགས་གཉིས་བསགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རྟོགས་པའི་སྒྲོབས་ཀྲིས་
 བྱགས་ལས་བྱུང་། ས་མ་ཡ།



6) Odnośnie sposobu w jaki samsara i nirwana są rozdzielone:

Jak Kuntu Zangpo stał się pierwotnie oświecony? Dlaczego czujące istoty krążą w samsarze z powodu karmy?

Kuntu Zangpo stał się pierwotnie oświecony z powodu swojej realizacji.

Czujące istoty krążą w samsarze kierowane karmą z powodu braku realizacji.

Kunshi i rigpa są podstawą realizacji i iluzji.

Trzy obiekty przejawienia są warunkami realizacji i iluzji. Pamiętająca rigpa jest przyczyną realizacji i iluzji.

Kunshi i rigpa są wolne od realizacji i iluzji. Nie podlegają podziałowi na samsarę i nirwanę.

To w umyśle, który pamięta, powstaje realizacja i iluzja, samsara i nirwana przejawiają się jako odrębne.

Jeśli chodzi o wyjaśnienie, jak powstaje realizacja, to kiedy powstają trzy obiekty przejawienia dynamicznej energii, świadomość umysłu, która pamięta i rozpoznaje, widzi je wyraźnie jako iluzoryczną samomanifestację.

Z powodu tych samopowstających obiektów, rigpa przejawia się nago i kunshi jest wyraźnie realizowana jako nieposiadająca zaciemnień.

Realizując to rigpa spoczywa w swoim naturalnym stanie.

Rigpa przestaje podążać za manifestującymi się obiektami i w wtedy manifestuje swoją własną moc.

Manifestacje nirwany pojawiają się naturalnie bez wysiłku.

Z połączenia rigpy i światła powstają wszystkie manifestacje oświeconego ciała.

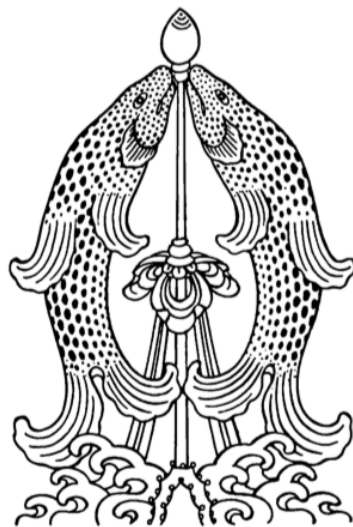
Z połączenia rigpy i dźwięku powstają wszystkie manifestacje oświeconej mowy.

Z połączenia rigpy i promieni powstają wszystkie manifestacje oświeconego umysłu.

Z dynamicznych energii oświeconego ciała, mowy i umysłu powstają spontanicznie jakości i działanie.

Nie jest to spowodowane zebraniem dwóch nagromadzeń, ale powstaje spontanicznie dzięki mocy realizacji. Samaja.

སེམས་ཅན་ཅི་ལྟར་འབྱུང་བའི་གཏན་ཚིགས་ནི། ལྷང་བའི་ཡུལ་གསུམ་མངོན་དུ་ཤར་བའི་ཚོ་
 ཏན་རིག་སྒྲིའི་ཤེས་པ་ཡུལ་ལ་མྱོངས། རང་ལྷང་སྐྱུ་མར་མ་ཤེས་གཞན་ལྷང་བདེན་པར་མཐོང་།
 གཞན་མཐོང་སྒྲོ་ཡིས་རིག་པའི་དོན་ལ་སྒྲིབ། རང་རིག་མ་ཤེས་པས་ཀུན་གཞིའི་དོན་མ་རྟོགས།
 དེ་ནི་ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པའོ། མ་རིག་དབང་གིས་ཤེས་པ་ཡུལ་ལ་འབྱུངས། ལྷང་བའི་
 ཡུལ་ལ་རྣམ་པར་བརྟག་སྟེ་བཟུང་། དེ་ནི་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་ཞེས་བྱའོ། ཤེས་པ་ཡུལ་ལ་འབྱུངས་
 པས་སོ་མ་བློ། ཤེས་པ་སོ་མ་བློ་པས་ལྷང་བའི་ཡུལ་གསུམ་འབྱུགས། ལྷང་བའི་ཡུལ་གསུམ་
 འབྱུགས་པས་སྐྱེ་ལྷའི་འབྱུང་བ་ཤར། སྐྱེ་ལྷའི་འབྱུང་བ་ཤར་བས་ཡུལ་ལྷའི་ལྷང་བ་ཤར། ཡུལ་
 ལྷའི་ལྷང་བ་ཤར་བས་སྒྲོ་ལྷའི་ཤེས་པ་ཤར། ཚྲིགས་དུག་ཡུལ་ལ་བརྟག་སྟེ་སྐྱ་ཚྲིགས་དུ་མར་བྱེ།
 དེ་ནི་ཀུན་དུ་བརྟག་པའི་མ་རིག་པ། ཀུན་བརྟག་མ་རིག་དབང་གིས་བདག་དང་གཞན་དུ་
 བཟུང་། བདག་དང་གཞན་དུ་བཟུང་པས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷུང་། དེ་ནི་ཉོན་མོངས་ཡིད་ཀྱི་
 རྣམ་ཤེས་སོ། དུག་ལྷའི་དབང་གིས་འདུ་བྱེད་ལས་སྦྱོད་བྱུང་། ལས་དང་ཉོན་མོངས་དབང་གིས་
 གཞི་ལ་བག་ཆགས་བསགས། ཀུན་གཞི་རྟོག་མེད་བག་ཆགས་སོག་པའི་གཞི། ཚྲིགས་དུག་ཤེས་
 པ་བག་ཆགས་གསོག་མཐན་ཏེ།



Jeśli chodzi o wyjaśnienie, jak czujące istoty popadają w iluzję, to kiedy manifestują się trzy obiekty przejawienia, świadomość umysłu, która pamięta i rozpoznaje, popada w iluzję o tych obiektach.

Nie rozpoznaje ich jako iluzorycznych samomanifestacji, ale widzi je jako realne manifestacje pochodzące z zewnątrz.

Znaczenie rigpy zostaje zaciemnione przez umysł widzący odrębność.

Nie rozpoznając samoświadomości [istoty czujące] nie realizują znaczenia kunszi.

To jednocześnie powoduje powstanie ignorancji. Umysł kieruje się w stronę obiektów z powodu mocy ignorancji. [Umysł] analizuje zmanifestowane obiekty i chwytają je. To nazywa się świadomością mentalną¹¹.

Ponieważ kieruje się w stronę obiektów, umysł nie podlega kontroli.

Ponieważ umysł nie jest kontrolowany, zaburza trzy obiekty przejawienia.

Ponieważ trzy obiekty przejawienia są zaburzone, powstaje pięć przyczynowych żywiołów.

Poprzez przejawienie pięciu przyczynowych żywiołów powstaje pięć obiektów przejawienia.

Poprzez pięć obiektów przejawienia powstają świadomości pięciu bram¹².

Sześć świadomości¹³ analizuje obiekty i dzieli je na wiele [kategorii] zjawisk. To jest ignorancja, która wszystko konceptualizuje.

Z powodu tej ignorancji, która wszystko konceptualizuje, istoty chwytają [konceptji] siebie i innych.

Z powodu tego chwytania [konceptji] siebie i innych powstaje pięć trucizn negatywnych emocji.

To jest świadomość mentalna negatywnych emocji.

Poprzez moc pięciu trucizn powstaje uwarunkowana aktywność.

Poprzez negatywne emocje i aktywność gromadzone są ślady karmiczne w podstawie¹⁴.

Niekonceptualna kunszi jest podstawą, w której gromadzone są ślady karmiczne.

¹¹ Ji kji nam sie.

¹² Bramy oznaczają tutaj organy zmysłów.

¹³ Pięć świadomości zmysłów i szósta świadomość mentalna.

¹⁴ Szi.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་སྒྲ་ཚྲགས་བསགས། ཉོན་མོངས་ཡིད་ཀྱིས་མི་གཏོང་འཛིན་
 པར་བྱེད། དེའི་བག་ཆགས་རྒྱས་པ་མཐུ་བརྟས་པས། རྣམ་རྟོག་ཡིད་ཀྱི་ལྷས་སུ་མངོན་པར་གྱུ་བ།
 གཏི་མུག་དབང་གིས་གཟུགས་མེད་ཁམས་སུ་འབྱུལ། དེ་ལས་བག་ཆགས་རྒྱས་པ་རགས་བརྟས་
 པས། རྣང་བ་འོད་ཀྱི་ལྷས་སུ་མངོན་པར་གྱུ་བ། ཞེ་སྤང་དབང་གིས་གཟུགས་ཁམས་འཁོར་བར་
 འབྱུལ། དེ་ལས་བག་ཆགས་རྒྱས་པ་ཆེར་བརྟས་པས། གདོས་པ་ཤ་ཁྲག་ལྷས་སུ་མངོན་པར་གྱུ་བ།
 འདོད་ཆགས་དབང་གིས་འདོད་པའི་ཁམས་སུ་འབྱུལ། སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་རིག་པ་འབྲེལ་བ་
 ལས། ལྷས་ངག་ཡིད་དང་གསུམ་དུ་མངོན་པར་གྱུ་བ། ཚྲགས་དུག་བག་ཆགས་བསགས་པས་
 རིགས་དུག་སྣང་བར་འབྱུལ། ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་དབང་གིས་འཁོར་བའི་ལམ་ལྡར་འབྱུལ། རྒྱ་
 ཆེན་འབྱུང་བ་བཞི་ལས་སྒྲེ་བ་རྣམ་བཞིར་གྱུ་བ། ཤ་ཁྲག་རྩོད་དབྱགས་བཞི་ལས་འདུ་བ་རྣམ་
 བཞི་བྱང་། རིག་པ་འོད་དང་འབྲེལ་བས་སྣོད་བརྩུད་ལྷས་སེམས་ཤར། ཕྱི་སྣོད་འཛིག་རྟེན་
 སེམས་ལ་ཤར་ཚུལ་ནི། རྣམ་མཁའི་འོད་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། བྱ་བྱ་རྒྱང་སྟེ་ཕྱད་དང་
 ཕྱོད་དུ་བྱང་། བསྐྱོད་པའི་ཤུགས་ལས་ཆ་བའི་མེ་ཏུ་བྱང་།



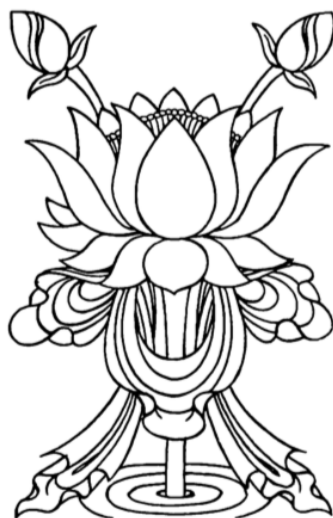
Sześć świadomości jest zbieraczami śladów karmicznych,
gromadzą różne ślady karmiczne negatywnych emocji i działań.
Umysł negatywnych emocji chwyta je, co nie pozwala im odejść.
Kiedy moc śladów karmicznych wzrasta, powstają mentalne ciała dyskursywnych myśli.
Z powodu głupoty¹⁵ [istoty] zbłądzają do świata bezforemnego.
Kiedy moc karmicznych śladów wzrasta jeszcze bardziej, powstają świetliste ciała.
Z powodu gniewu [istoty] zbłądzają cyklicznie do świata foremnego.
Kiedy moc karmicznych śladów wzrasta jeszcze bardziej, powstają fizyczne ciała z krwi i mięsa.
Z powodu przywiązania [istoty] zbłądzają do świata pożądania.
Z powodu połączenia rigpy z dźwiękami, światłami i promieniami powstaje ciało, mowa i umysł.
Z powodu karmicznych śladów nagromadzonych przez sześć świadomości [istoty] błędzą po sześciu światach.
Poprzez pięć trucizn negatywnych emocji [istoty] błędzą po pięciu ścieżkach samsary.
Z powodu czterech żywiołów powstają cztery rodzaje narodzin.
Z ciała, krwi, ciepła i oddechu powstają cztery rodzaje konstytucji¹⁶.
Ponieważ rigpa jest połączona ze światłem, powstaje ciało i umysł, naczynie i nektar.
Jeśli chodzi o sposób w jaki świat – zewnętrzne naczynie – powstaje z umysłu, to z powodu połączenia rigpy i światła przestrzeni pojawił się drgający wiatr, który porusza się.
Z mocy jego ruchu powstaje ciepło ognia.



¹⁵ Timuk.

¹⁶ Duła namszi.

མེ་རྒྱུང་ཚ་གྲང་འཐབས་པས་རྒྱན་ཏེ་ཁུ་རུ་བྱུང་། རྒྱུ་འཁྱུང་ལས་བསྐྱེད་པའི་ས་བཞིར་གྱུར།
 སྒོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་དེ་ལས་ཆགས། རྒྱ་ལྗེ་འབྱུང་བའི་བཅུད་ལས་ཡུལ་ལྗེའི་སྤང་
 ཤར། ཕྱི་སྒོད་འཇིག་རྟེན་སེམས་ལས་དེ་ལྟར་ཤར། རྣང་བཅུད་སེམས་ཅན་སེམས་ལ་ཤར་ཚུལ་
 མི། རྣམ་མཁའི་འོད་དང་རིག་པ་འབྲེལ་བ་ལས། དུན་པའི་སེམས་དང་རྒྱ་བའི་རྒྱུང་དུ་བྱུང་།
 རྒྱུང་སེམས་འབྲེལ་བས་གྲུ་གྲུ་དབྱགས་སུ་བྱུང་། དབྱགས་ཀྱི་ཤུགས་ལས་རྩོད་སྟེ་མའི་ཁམས།
 དབྱགས་རྩོད་འདུས་པས་ཁྲག་སྟེ་རྒྱུ་ཁམས། ཁྲག་གི་བཅུད་ལས་ཤ་སྟེ་སའི་ཁམས། ལྷས་དང་
 སེམས་སུ་འབྲེལ་བས་དོན་སྟོང་རྣམ་ལྗོངས་ཆགས། འབྱུང་བ་རྣམ་པ་ལྗེའི་རྟེན་དུ་བཅས། ཡན་
 ལག་ལྗེ་ལས་འབྱུང་ལྗེའི་རྩལ་ཡང་ཤར། རྣང་ཁྲོལ་ལྗེ་རུ་འབྱུང་ལྗེའི་བཅུད་དུ་བསགས། དབང་
 བོ་ལྗེ་ལ་འབྱུང་ལྗེའི་སྒོ་ཡང་དོད། ཤེས་པ་ལྗེའི་རྩལ་ལྗེ་སོ་སོར་སྐྱེད། ཡུལ་ལྗེ་དག་ལ་སོ་སོར་སྦྱོད་
 ཅིང་འཇོན། རྣང་བཅུད་སེམས་ཅན་སེམས་ལས་དེ་ལྟར་ཤར། འབྱུང་ལྗེ་སེམས་དང་འབྲེལ་བས་
 རྟོན་མངས་དུག་ལྗེ་བསྐྱེད། རྣམ་མཁའ་སེམས་དང་འབྲེལ་བས་ཞེ་སྤང་བསྐྱེད། དབྱགས་དང་
 སེམས་སུ་འབྲེལ་བས་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད།



Z tarcia ognia i wiatru, ciepła i zimna pojawia się wilgoć, a następnie woda.

Z esencji wody powstaje ziemia, która staje się podstawą.

Wszystkie światy, które są zewnętrznym naczyniem, powstały z tego.

Z esencji żywiołów, które są pięcioma przyczynami, powstają manifestacje pięciu obiektów.

W ten sposób z umysłu powstaje świat, który jest zewnętrznym naczyniem.

Jeśli chodzi o sposób, w jaki czujące istoty, wewnętrzny nektar, powstają z umysłu, [to]:

Z powodu połączenia rigpy i światła przestrzeni pojawił się myślący umysł i poruszający się wiatr.

Poprzez połączenie wiatru i umysłu pojawił się poruszający oddech.

Z mocy oddechu powstało ciepło - żywioł ognia.

Z nagromadzenia ciepła i oddechu powstała krew - żywioł wody.

Z esencji krwi powstały mięśnie - żywioł ziemi.

Poprzez połączenie ciała i umysłu powstało pięć głównych organów,

które tworzą podstawę dla pięciu żywiołów.

Z pięciu odgałęzień powstała dynamiczna energia pięciu żywiołów.

Esencja pięciu żywiołów została zgromadzona w pięciu organach.

Bramy pięciu żywiołów otwierają się w pięciu organach zmysłów.

Pięć dynamicznych energii pięciu świadomości rozwinęło się osobno, chwytając i angażując się osobno w pięć obiektów.

W ten sposób czujące istoty, wewnętrzny nektar¹⁷, powstają z umysłu.

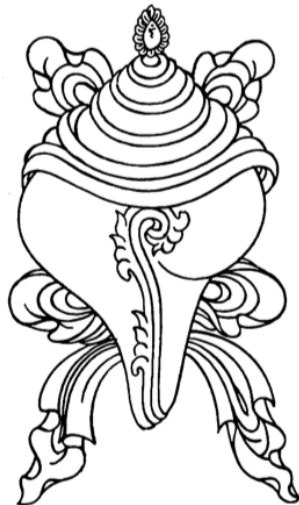
Poprzez połączenie pięciu żywiołów i umysłu powstało pięć trucizn negatywnych emocji.

Ponieważ przestrzeń jest połączona z umysłem, powstał gniew.

Ponieważ oddech jest połączony z umysłem, powstała duma.

¹⁷ Wewnętrzny nektar jest tutaj synonimem czujących istot.

རྫོད་དང་སེམས་སུ་འབྲེལ་བས་འཕགས་དོག་བསྐྱེད། བྲག་དང་སེམས་སུ་འབྲེལ་བས་འདོད་
 ཆགས་བསྐྱེད། ཤ་དང་སེམས་སུ་འབྲེལ་བས་གཏི་མུག་བསྐྱེད། ཏུག་ལྔ་འབྱུང་ལྔར་འབྲེལ་བས་
 སྤང་པོ་ནམ་ལྔ་བསྐྱེད། ཞེ་སྤང་ནམ་མཁར་འབྲེལ་བས་ནམ་ཤེས་སྤང་པོ་བསྐྱེད། ང་རྒྱལ་
 དབྱུགས་དང་འབྲེལ་བས་འདུ་བྱེད་སྤང་པོ་བསྐྱེད། འཕགས་དོག་རྫོད་དང་འབྲེལ་བས་འདུ་ཤེས་
 སྤང་པོ་བསྐྱེད། འདོད་ཆགས་བྲག་དང་འབྲེལ་བས་ཚོར་བའི་སྤང་པོ་བསྐྱེད། གཏི་མུག་ཤ་དང་
 འབྲེལ་བས་གཟུགས་ཀྱི་སྤང་པོ་བསྐྱེད། སྤང་པོ་ལྔ་དང་ཏུག་ལྔ་འབྲེལ་བ་ལས། འདུ་བྱེད་ལས་
 དང་སྦྱིད་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་། ལས་དང་ཉོན་མོངས་འབྲེལ་བའི་རྒྱ་རྒྱེན་ལས། སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་
 འཁོར་བའི་ཐུག་བསྐྱེད་འབྱུང་། ཐོག་མེད་ཏུས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཏུ། ཁམས་གསུམ་ཁ་
 འཁོར་རྒྱ་ཏུག་ལས་སྤངས་ཤིང་། ཉེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་སྤིང་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། ཉེས་པས་
 མ་འཕངས་མ་རིག་སྟོབས་ལས་བྱུང་། དེ་ལྟར་འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་ཤར་བ་ཡང་། ཉོགས་དང་
 མ་ཉོགས་སྒྲིའི་མཐོང་སྤང་ཡིན། དོན་ལ་འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་གྲེས་པ་མེད། མཉམ་པ་ཆེན་པོ་
 ཐེག་ལེ་གཅིག་ཏུ་གནས། གནས་པ་གཞིའི་སྒྲོན་མ་རྒླགས་སོ། ས་མ་ཡ།



Ponieważ ciepło jest połączone z umysłem, powstała zazdrość.

Ponieważ krew jest połączona z umysłem, powstało pożądanie.

Ponieważ mięśnie są połączone z umysłem, powstała głupota.

Ponieważ pięć trucizn jest połączonych z pięcioma żywiołami, powstało pięć rodzajów skupisk.

Ponieważ gniew jest połączony z przestrzenią, powstało skupisko świadomości.

Ponieważ duma jest połączona z oddechem, powstało skupisko formacji.

Ponieważ zazdrość jest połączona z ciepłem, powstało skupisko percepcji.

Ponieważ pożądanie jest połączone z krwią, powstało skupisko uczucia.

Ponieważ głupota jest połączona z mięśniami, powstało skupisko formy.

Z połączenia pięciu trucizn i pięciu skupisk powstało wiele różnych uwarunkowanych działań i zachowań.

Z przyczyn i warunków łączących negatywne emocje i działania powstały ogólne i specyficzne cierpienia samsary.

Od czasu bez początku w bezgranicznej samsarze

[czujące istoty] przyjmowały ciała w sześciu rodzajach odrodzenia trzech światów.

Dwanaście ogniw współzależnego powstawania obróciło kołem egzystencji.

Nie wynika to błędnego działania, ale powstaje z mocy ignorancji.

Chociaż samsara i nirwana powstają jako odrębne,

są manifestacjami postrzeganymi przez umysł zrealizowany lub niezrealizowany.

W rzeczywistości samsara i nirwana nie są odrębne,

ale przebywają jako wielka równość, pojedyncza sfera.

Lampa przebywania podstawy została zakończona. Samaja.

ཇུན་དུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཁོང་ནས་ཤར་ལ་ཕྱག་འཛུལ་ལོ། རིགས་གྱི་བྱ། ཅི་ཏྲ་ཤའི་སྒྲོན་
 མ་གཞི་གང་ན་གནས་པ་རང་རིག་ཁོང་ཤར་གྱི་གནད་ཅེས་བྱ་བ་ནི། དེ་ལྟར་དུན་པའི་སྒོ་ལ་
 རྟོགས་འབྱུལ་གཉིས་སུ་བྱུང་བས། འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་ཤར་ཡང་། གུན་གཞི་དང་རིག་པ་ནི།
 འདས་མ་འོངས་ད་ལྟར་གསུམ་དུ། འབྱུལ་ཞིང་རྟོགས་མ་སྐྱོང་སྟེ། འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་གྱེས་
 མ་སྐྱོང་། འོ་ན་སྒྲིབ་མ་སྐྱོང་བའི་གུན་གཞི། འབྱུལ་མ་སྐྱོང་བའི་རིག་པ། གདོད་ནས་གནས་པའི་
 སྟོང་པོ་དེ། ད་ལྟ་གཞི་གང་ན་གནས་ན། མཁའ་གསལ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་རུམ། མཆོང་གུར་
 ལྷག་པོ་ཤེལ་གྱི་ཁ་བད་ཅན། ལྷང་གསལ་འོད་གྱི་གུར་ཁང་ན་བཅུགས་སོ། ཤེ་བུན་ཅ་འཛིན་
 ཞེས་བྱ་བ། ཕྱི་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ལ་ནང་པར་འདབ་བརྒྱད་དུ་གནས་སོ། དེའི་དབྱས་ན་འོད་
 རྩ་གཞུང་ཆོན་གྱི་གུར་ཕུབ་པ་ལྟར་གནས་སོ། དེའི་སྐྱོང་ན་གུན་གཞི་དང་རིག་པ་ནི། གང་དང་
 མ་འདྲེས་དྲི་མེད་ཀ་དག་ཆེན་པོར་གནས་སོ། གུན་གཞི་ནི་ལྷས་ལ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྒྱི་
 ལྷགས་སུ་བྱུང་གང་། འབྱུལ་པའི་སྒྲིན་གྱིས་སྒྲིབ་སྟེ་གསལ་བ་མེད། ཅི་ཏྲའི་དབྱས་ན་སྒྲིན་མེད་
 ནམ་མཁའ་བཞིན། ཡེ་ཤེས་ཁོང་གསལ་ཆེན་པོར་གནས་པ་ཡིན། རིག་པ་ནི་ལྷས་ལ་ཉི་མ་བཞིན་
 དུ་བྱུང་བདལ་དུ་གནས་གང་། ནམ་རྟོག་ལྷག་གིས་སྒྲིབ་སྟེ་གསལ་བ་མེད།



7) Pokłon Kuntu Zangpo, samoświadomości, która powstaje z wewnątrz.

Dziecko szlachetnej rodziny, jeśli chodzi o lampę serca, podstawy w której przebywa rigpa, tzw. „kluczowy punkt powstawania samoświadomości”, to:

Ponieważ realizacja i iluzja pojawiają się dualistycznie w myślącym umyśle, dlatego samsara i nirwana pojawiają się jako odrębne.

Jednak kunszi i rigpa w przeszłości, teraźniejszości i przyszłości nie doświadczają realizacji i iluzji, więc nie doświadczają rozdzielenia na samsara i nirwanę.

W jakiej podstawie przebywa esencja, która istnieje pierwotnie, skoro kunszi nie doświadczą zaciemnień, a rigpa nie oświadcza iluzji?

[Esencja] przebywa w otwartej przejrzystej przestrzeni,

w namiocie z brązowego karneolu, posiadającym kryształową przykrywkę¹⁸,

w świetlistym namiocie przejrzystego światła.

Nazywa się to „sercem podtrzymującym kanały”.

Zewnętrznie wygląda jak klejnot posiadający osiem boków, wewnętrznie jest jak lotos o ośmiu płatkach.

W jego centrum przebywa pięć światel, które są podobne do tęczowego namiotu.

Kunszi i rigpa nie są z czymś zmieszane w bezmiarze, ale przebywają jako nieskazitelna wielka pierwotna czystość¹⁹.

Chociaż kunszi, podobnie jak przestrzeń, całkowicie przenika ciało,

jest zaciemniona przez chmury iluzji i nie jest przejrzysta.

[Natomiast] w centrum serca, podobnie do nieba pozbawionego chmur,

pierwotna mądrość przebywa jako wielka przejrzystość.

Chociaż rigpa, jak [światło] słońca, przenika całe ciało,

jest zaciemniona przez ciemność dyskursywnych myśli i nie jest przejrzysta.

¹⁸ Namiot z brązowego karneolu posiadający kryształową przykrywkę to metafora fizycznego serca.

¹⁹ Kadak.

ཅི་ཏའི་དབུས་ན་སྒྲག་བྲལ་ཉི་མ་བཞིན། རང་རིག་ཁོང་ཤར་ཆེན་པོར་གནས་པ་ཡིན། སྤྱིན་མེད་
 མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་བཞིན། མ་བྱ་དབྱེར་མེད་ཚུལ་དུ་ཅི་ཏའི་དབུས་ན་གནས། དྲན་པའི་སྒོ་
 བྱི་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་བཞིན། རྟིང་ལ་བརྟེན་ནས་རྩ་ལ་ལམ་ལུང་སྟེ། དབང་པོའི་སྒོ་ནས་ཡུལ་ལ་
 སྤྱོད་ཅིང་འཛིན། སྐྱུ་མའི་ལུས་དང་སེམས་གཉིས་རིམ་ལྡན་འདུས་ཤིང་བྲལ་ཅེ་ན། གུན་གཞི་ནམ་
 མཁའ་འདྲ་སྟེ་ཡོངས་ལ་བྱབ། རིག་པ་བྱ་དང་འདྲ་སྟེ་རང་སར་གནས། ཡིད་ནི་བྱ་གཤོག་འདྲ་
 རྟེ་གུན་དུ་བསྐྱོད། ལུས་ནི་རྒྱ་དང་འདྲ་སྟེ་འདབ་ཆགས་རྒྱ་ལ་བེན། བྱ་དང་རྒྱ་གཉིས་འདུས་
 ཤིང་འབྲལ་བ་ལས། རྣམ་མཁའི་དབྱིངས་དང་འདུས་ཤིང་འབྲལ་བ་མེད། གང་ལ་རྟེན་བཅས་
 མ་ཡིན་ཡོངས་ལ་བྱབ་པར་གནས། གུན་གཞི་ས་གཞི་འདྲ་སྟེ་ཡོངས་ལ་བྱབ། རིག་པ་མི་དང་
 འདྲ་སྟེ་རང་སར་གནས། ཡིད་ནི་རྟ་དང་འདྲ་སྟེ་གུན་དུ་བྲངས། ལུས་ནི་སྒྲོག་དང་འདྲ་སྟེ་མི་རྟ་
 བཅོན་དུ་བབྱང། སྒྲོག་དང་མི་རྟ་འདུས་ཤིང་འབྲལ་བ་ལས། ས་གཞིའི་དབྱིངས་དང་འདུས་ཤིང་
 འབྲལ་བ་མེད། གང་ལ་རྟེན་བཅས་མ་ཡིན་ཡོངས་ལ་བྱབ་པར་གནས། གུན་གཞི་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་སྟེ་
 ཡོངས་ལ་བྱབ། རིག་པ་ཉ་མོ་འདྲ་སྟེ་རང་སར་གནས། ཡིད་ནི་ཉ་གཤོག་འདྲ་སྟེ་གུན་དུ་འབྱ།
 ལུས་ནི་དོལ་དང་འདྲ་སྟེ་ཉ་མོ་དོལ་ལ་འབྲིས། དོལ་དང་ཉ་མོ་འདུས་ཤིང་འབྲལ་བ་ལས། རྒྱ་
 མཚོའི་དབྱིངས་དང་འདུས་ཤིང་འབྲལ་བ་མེད་གང་ལ་རྟེན་བཅས་མ་ཡིན་གུན་ལ་བྱབ་པར་
 གནས། ཞེས་བྱའོ། ཅི་ཏའི་སྤྱིན་མ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



[Natomiast] w centrum serca, podobnie do słońca wolnego od ciemności, znajduje się wielka przejawiająca się samoświadomość.

Jak słońce świecące na bezchmurnym niebie [kunszi i rigpa] przebywają w centrum serca jako nierozdzielna matka i syn.

Myślący umysł, podobnie do promieni światła słonecznego, wychodzi z serca ścieżką kanałów, chwyta i angażuje się w obiekty poprzez bramy zmysłów.

Jak iluzoryczne ciało i umysł łączą się i rozdzielają?

Kunszi jest jak przestrzeń - przenika wszystko.

Rigpa jest jak ptak, który przebywa w swoim własnym miejscu.

Intelekt jest jak skrzydła ptaka - pozwala na poruszanie się wszędzie.

Ciało jest jak pułapka - utrzymuje ptaka w pułapce.

Ptak i pułapka łączą się i rozdzielają, ale nie łączą się i rozdzielają z przestrzenią nieba, ponieważ [przestrzeń] nie polega na niczym, tylko przebywa jako obejmująca wszystko.

Kunszi jest jak ziemia - obejmuje wszystko.

Rigpa jest jak człowiek - przebywa w swoim własnym miejscu.

Intelekt jest jak koń - prowadzi człowieka wszędzie.

Ciało jest jak pęta, więc człowiek może trzymać konia w uwięzieniu.

Pęta, człowiek i koń łączą się i rozdzielają, ale nie łączą się i rozdzielają z przestrzenią ziemi, ponieważ [przestrzeń ziemi] nie polega na niczym, tylko przebywa jako obejmująca wszystko.

Kunszi jest jak ocean - obejmuje wszystko.

Rigpa jest jak ryba - przebywa w swoim własnym miejscu.

Intelekt jest jak płetwy ryby - pozwala jej poruszać się wszędzie.

Ciało jest jak sieć, więc ryba jest złapana w sieć.

Sieć i ryba łączą się i rozdzielają, ale nie łączą się i rozdzielają z przestrzenią oceanu, ponieważ [przestrzeń oceanu] nie polega na niczym, tylko przebywa jako obejmująca wszystko.

Tak powiedział. Lampa serca jest zakończona. Samaja.

༡ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་ཤེས་ཟང་ཐལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། རིགས་ཀྱི་བྲ། དཀར་འཇམ་ཅའི་
 སྒོན་མ། ལམ་གང་ལ་ཕྱང་བ་ཡེ་ཤེས་ཟང་ཐལ་གྱིས་གནད་ཅེས་བྲ་བ་ནི། ཀུན་གཞི་དང་རིག་པ་
 གདོད་ནས་གནས་པའི་སྤྱིང་པོ་དེ། གནས་པ་ཅི་ཏའི་དགྱིལ་ན་གནས་ལ། ལམ་རྩ་ཡི་ལམ་ལ་
 རང་འབྱུང་དུ་ཤར་བ་ཡིན་པས། བྱང་རྩལ་སེམས་ལ་ལྷས་དང་སེམས་སུ་ཤར་ཚུལ་བཏྲན་པ་ནི།
 མའི་མངལ་དུ་ལྷས་སེམས་འདུས་པའི་ཆོ། རྣམ་མཁས་གོ་བྱེས་སའི་སྤྱིང་ཅིང་རྟེན། རྩ་ཡིས་
 གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས་གསོས་ཀྱང་བཏབ། མའི་དྲོད་ཀྱིས་ལྷས་སེམས་སྤྱིན་པར་བྱས། རྩང་གིས་
 དྲངས་སྤྱིགས་འབྱེད་ཅིང་རྩ་སྐྱབས་སེལ་བར་བྱེད། བྱི་ལྷས་ཀྱི་སྤྱིང་པ་སྟེ་བ་ནས་ཆགས། རང་
 སེམས་ཀྱི་སྤྱིང་པ་ཅི་ཏ་ནས་ཤར་ཏེ། དཀར་དམར་འདྲེས་པའི་ནང་དུ་དང་པོ་ཅི་ཏ་ཆགས་ཏེ།
 འབྱུང་བ་ནམ་མཁའི་རྟེན་ནོ། དེ་ནས་ཅི་ཏའི་དབྱས་ནས་འོད་དང་རིག་པའི་རྩལ་ལས། འབྱུང་
 བ་ནམ་མཁའི་རྩང་ཤར་ཏེ། དེས་ཅི་ཏའི་རྩ་སྒོ་བྱེད། དེ་ལས་བྱེད་རྩུའི་རྩང་གིས་དབྱ་མའི་རྩ་
 སྐྱབས་ཡར་བྱེས་ཏེ། མགྱིན་པ་འོངས་སྤྱོད་འཁོར་འའི་དབྱས་ནས་ཐོན། སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་གྱི་
 འཁོར་འོ་ལ་བྱགས། སྤྱི་གཙུག་ཆངས་པའི་བྲ་ག་ལ་སྒོ་དོད་དེ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ལམ་མོ།
 བྱར་སེལ་གྱི་རྩང་གིས་དབྱ་མའི་རྩ་སྐྱབས་མར་བྱེས་ཏེ། རྟེ་བ་སྐྱལ་པའི་འཁོར་འའི་དབྱས་ནས་
 ཐོན། ཆོགས་པ་ཁ་ཆེན་གྱི་ཐེམ་སྐས་ལ་བྱགས། གསང་གནས་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་འོ་ལ་སྒོ་དོད་
 དེ། འཁོར་བའི་ལམ་མོ། ཆོགས་པ་ཁ་ཆེན་གྱི་ཐེམ་སྐས་ནས། དབྱ་མ་ལས་འཁོར་འདས་ཀྱི་རྩ་
 གཉིས་སུ་བྱེས་ཏེ། གཡས་གཡོན་ནས་བརྟེན་ནས། ཨག་ཅེའི་ཁུང་བྲ་ནས་ཐོན། ལྷ་དང་པའི་རྩ་མ་
 ལ་འབྱེམས། སྤྱིན་མཆམས་གཉིས་ནས་མར་ཀྱག་སྟེ། ལྷ་བྲག་གཉིས་ལ་བྱག་གོ།



8) Pokłon Kuntu Zangpo, ciała transparentnej mądrości.

Dziecko szlachetnej rodziny, odnośnie lampy białego gładkiego kanału, ścieżki, którą porusza się mądrość - tzw. „kluczowy punkt transparentnej mądrości”:

Esencja, która przebywa pierwotnie jako kunszi i rigpa, przebywa w centrum serca i przejawia się samoistnie poprzez ścieżkę kanałów.

Odnosnie wyjaśnienia sposobu w jaki ciało i umysł powstają z doskonałego i czystego umysłu:

Kiedy ciało i umysł łączą się w macicy matki, przestrzeń daje miejsce a ziemia tworzy połączenie i wsparcie. Woda łączy je w jedno i odżywia.

Ciepło ognia pomaga rozwijać się umysłowi i ciału, powietrze rozdziela czyste i nieczyste oraz oczyszcza wnętrze kanałów.

Ciało – zewnętrzna egzystencja – powstaje z pępka, natomiast umysł – wewnętrzna egzystencja – powstaje z serca.

Najpierw powstaje serce z połączenia białego i czerwonego, które jest wsparciem żywiołu przestrzeni.

Następnie w centrum serca z dynamicznej energii rigpy i światła powstaje wiatr żywiołu przestrzeni, który otwiera kanał serca.

Z niego wiatr idący do góry otwiera przestrzeń kanału centralnego do góry, [kanał centralny] przechodzi przez środek czakry spełnienia w gardle i przez czakrę wielkiej błogości szczytu głowy.

Jego brama to czysty otwór na szczycie głowy. To jest ścieżka nirwany.

Wiatr oczyszczający w dół otwiera przestrzeń kanału centralnego w dół, [kanał centralny] przechodzi przez centrum czakry manifestacji w pępku i przez stopnie kości krzyżowej.

Jej brama otwiera się w sekretnym miejscu czakry mądrości i metody. To jest ścieżka samsary.

Ze stopni kości krzyżowych z kanału centralnego rozchodzą się dwa kanały - samsary i nirwany.

Wznoszą się po prawej i lewej stronie, przechodzą przy otworach uszu, przez mózg,

[następnie] skręcają w dół, przechodzą między brwiami i [na końcu] otwierają się w obu nozdrzach.

གཡས་པ་འཁོར་བའི་ཙྰ་སྟེ། སྟིགས་མ་ལུས་བྱངས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་དང་། ཉོན་མོངས་ཀྱི་རྒྱང་རྒྱ་སྟེ།
 སྟོན་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཆར། གཡོན་པ་ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་ཙྰ་སྟེ། དྲངས་མ་སེམས་ཀྱི་ཐིག་
 ལེ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱང་རྒྱ་སྟེ། ཡོན་ཏན་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཆར་རོ། དབུ་མ་ནས་སྟོན་ཡོན་གང་
 ཡང་མི་རྒྱ་སྟེ། རིག་པ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་འཆར་རོ། ཙྰ་དེ་གསུམ་ནི་ཀུན་གཞི་ནམ་མཁའི་རྩའོ།
 ཅི་ཏ་གྱུར་ཕུབ་པ་ལྟར་གནས་ལ། ཙྰ་གསུམ་སྟོན་ཤིང་ཚུལ་དུ་གནས་སོ། དེ་ནས་ཅི་ཏའི་དབུས་
 ནས་འོད་དང་རིག་པའི་རྩལ་ལས། འབྱུང་བའི་རྒྱང་བཞིར་ཤར་ཏེ། ཕྱོགས་བཞིར་གྱུར་གྱི་ཚོན་
 ཐག་འཐེན་པ་བཞིན་རྩའི་སྐབས་ཕྱིས་ཏེ། འོན་སྟེང་བཞི་ཆགས་ནས། འབྱུང་བ་བཞིའི་རྟེན་
 བཅས་སོ། དེ་ནས་དོན་སྟེང་ལྡེ་ལས་འབྱུང་བ་ཡན་ལག་གི་རྒྱང་ལྡེ་ཤར་ཏེ། རྩའི་སྐབས་ཕྱིས་
 པས་འབྱུང་བའི་ཡན་ལག་ལྡེ་དོད་དོ། དེ་ལས་འབྱུང་བ་ཉིང་ལག་གི་རྒྱང་ལྡེ་ལྡར་གྱིས་པས།
 མགོ་བོ་ལས་དབང་པོ་རྣམ་ལྡར་གྱིས། ཡན་ལག་བཞི་ལས་སོར་མོ་ལྡེ་ལྡར་གྱིས་སོ། དེ་ནས་དོན་
 སྟེང་ལྡེ་ལས་འབྱུང་བ་དངས་མའི་རྒྱང་ལྡེ་ཤར་ཏེ། ཙྰ་སྐབས་ཀྱི་དུ་ཕྱིས་པས། འབྱུང་བ་ལྡེའི་
 སྟོ་མོ་དབང་རྟེན་ལྡེའི་སྟོ་དོད་དེ། འབྱུང་བ་ལྡེའི་སྟོ་མོ་ཡུལ་ལྡེ་ལ་ཤར་རོ། ཙྰ་དེ་ལྡེའི་སྐབས་ནས་
 འོད་ལྡེའི་གདངས་ལས། འབྱུང་བ་ལྡེའི་དྲངས་མ་སོ་སོར་ཤར་ཏེ། དེས་ཤེས་པ་ཡུལ་ལྡེ་ལ་གཙོད་
 པའི་རྩལ་བསྐྱེད་པས་དབང་པོ་ལྡེ་ཞེས་བྱའོ། དེ་ནས་དོན་སྟེང་ལྡེ་ལས་འབྱུང་བ་སྟིགས་མའི་
 རྒྱང་ལྡེ་ཤར་ཏེ། ཙྰ་སྐབས་མར་ཕྱིས་པས་འབྱུང་བའི་སྟོད་ནང་གོལ་རྣམ་ལྡར་ཆགས་སོ། དེའི་
 ནང་ན་འབྱུང་ལྡེའི་བཅུད་དམ་ཇས་ལྡེ་རྒྱའོ། དེ་ལྟར་ཙྰ་གསུམ་ནི་སྟོང་པོའོ། འབྱུང་བའི་ཙྰ་དེ་
 རྣམས་ནི་ཡལ་གའོ། དེ་ལ་ཡན་ལག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུར་གྱིས། དེ་ལ་ཉིང་ལག་ཉིས་ཁྲི་གཅིག་
 སྟོང་དུ་གྱིས།



W prawym kanale samsary przemieszczają się nieczyste substancjalne thigle oraz wiatr negatywnych emocji, który powoduje powstawanie wielu błędów.

W lewym kanale nirwany przemieszczają się thigle czystego umysłu oraz wiatr mądrości, który powoduje powstawanie wielu jakości.

W kanale centralnym nie poruszają się żadne błędy i jakości, rigpa przejawia się [w nim] jako wielka pierwotna czystość.

Te trzy kanały tworzą kanały przestrzeni kunszi. Serca przebywa podobnie do namiotu, a trzy kanały przebywają jak jego główne słupy.

W centrum serca z dynamicznej energii światła i rigpy powstają cztery wiatry żywiołów. Otwierają przestrzeń czterech kanałów - tak jak liny namiotu rozciągają namiot w czterech kierunkach.

Po uformowaniu czterech żywotnych organów [te organy] stają się wsparciem dla czterech żywiołów.

Następnie z pięciu żywotnych organów powstaje pięć wiatrów drugorzędnych żywiołów, które otwierają przestrzeń kanałów i pięć drugorzędnych żywiołów wychodzi na zewnątrz.

Następnie pięć wiatrów drugorzędnych żywiołów rozdziela się na pięć. W głowie rozdziela się na pięć organów zmysłów. W czterech kończynach rozdziela się na pięć palców.

Następnie z pięciu żywotnych organów powstaje pięć wiatrów czystych żywiołów, które otwierają przestrzeń kanałów do góry.

[Te kanały] prowadzą do bram pięciu żywiołów, czyli pięciu organów zmysłów. [Poprzez] bramy pięciu żywiołów powstaje pięć obiektów [zmysłów].

Z przestrzeni tych pięciu kanałów [i] z promienistości pięciu światła powstaje czyste pięć żywiołów w odpowiadających im [organach zmysłów].

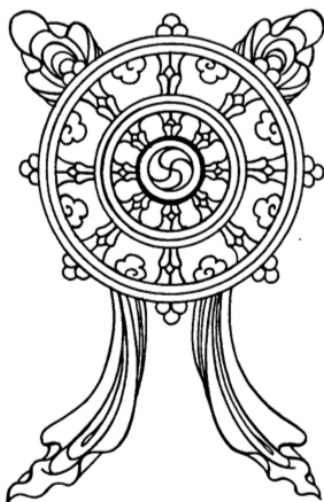
To tworzy dynamiczną energię, dzięki której pięć świadomości analizuje pięć obiektów. To nazywa się „pięcioma organami zmysłów”.

Następnie z pięciu żywotnych organów powstaje pięć wiatrów nieczystych żywiołów.

Otwierają one przestrzeń kanałów w dół i tworzą pięć pustych organów, które są naczyniami żywiołów. W ich wnętrzu porusza się pięć substancji, które są esencją pięciu żywiołów.

W ten sposób trzy kanały tworzą pień. Kanały żywiołów tworzą gałęzie, które rozdziela się na 360 odgałęzień, a one rozdziela się na 21 000 drugorzędnych odgałęzień.

དེ་ལ་ལོ་མ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དུ་གྲེས་ནས། ཤེས་པའི་རྩལ་སྣ་ཚོགས་སུ་ཤར་རོ། དེ་ལྟར་རྩ་དུ་
 མར་ཤར་ཡང་། རྩའི་སྟོན་མ་ནི་དབུ་མ་ཡིན་ཏེ། ཀུན་གཞི་ནི་རྩ་རྣམས་ལ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་
 སྤྱི་སྤྱགས་སུ་བྱུང་གང་། འབྲུལ་པའི་སྤྱིན་གྲིས་བསྐྱེབས་ནས་གསལ་བ་མེད། དབུ་མའི་ལམ་ལ་
 སྤྱིན་མེད་ནམ་མཁའ་བཞིན། ཡེ་ཤེས་ཟང་ཐལ་ཆེན་པོར་ཤར་བ་ཡིན། རིག་པ་ནི་རྩ་རྣམས་ལ་
 ཉི་མ་བཞིན་བྱུང་བདལ་དུ་གནས་གང་། རྣམ་རྟོག་སྤྲུག་གིས་སྤྱིབ་སྟེ་གསལ་བ་མེད། དབུ་མའི་
 ལམ་ལ་སྤྲུག་བྲལ་ཉི་མ་བཞིན། རང་རིག་ཀ་དག་ཆེན་པོར་ཤར་བ་ཡིན། སྤྱིན་མེད་མཁའ་ལ་ཉི་
 མ་ཤར་བ་བཞིན། མ་བྱ་དབྱེར་མེད་ཚུལ་དུ་དབུ་མའི་ལམ་ལ་ཤར་ཞེས་བྱའོ། དཀར་འཇམ་རྩའི་
 སྟོན་མ་རྩོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



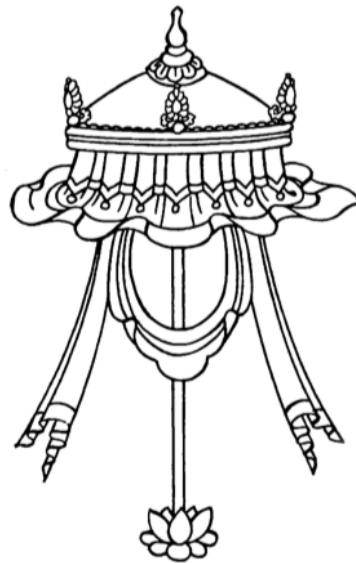
Odgależenia dzielą się na 84 000 liści. [W nich] dynamiczna energia świadomości przejawia w różnorodny sposób.

Chociaż pojawia się wiele kanałów, to, jeśli chodzi o lampę kanałów, jest nią kanał centralny. Kunszi przenika wszystkie kanały podobnie jak przestrzeń, ale zasłonięta jest poprzez chmury iluzji i nie jest przejrzysta.

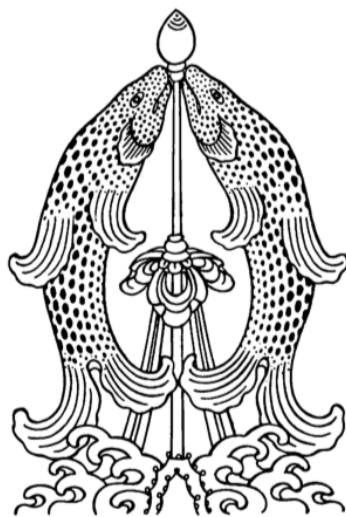
W ścieżce kanału centralnego nie ma chmur iluzji. Jest jak niebo. Przejawia się w niej wielka przejrzysta mądrość. Mimo że rigpa przenika kanały jak słońce przenika niebo, to jest zasłonięta przez ciemność dyskursywnych myśli i nie jest przejrzysta. Ścieżka kanału centralnego jest wolna od ciemności - podobnie do słońca. Przejawia się w niej wielka czystość samoświadomości.

Jak słońce przejawia się na bezchmurnym niebie, tak matka i syn przejawiają się w kanale centralnym w sposób nierozdzielny. Tak powiedział.

Lampa białego miękkiego kanału jest zakończona. Samaja.



༡ ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ཡེ་ཤེས་རང་ཤར་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། རྒྱུ་ཞགས་ཆུའི་སྒྲོན་
 མ་སྒྲོ་གང་ལ་ཤར་བ་རིག་པ་གཅེར་མཐོང་གི་གནད་ཅེས་བྱ་བ་ནི། དེ་ལྟར་ཀུན་གཞི་དང་རིག་
 པ་གདོད་ནས་གནས་པའི་སྒྲིང་པོ་དེ། གཞི་ཙེ་ཏའི་དབྱས་ན་གནས། ལམ་ཆུའི་ལམ་ལ་ཕྱང་ནས།
 སྒྲོ་ཆུའི་སྒྲོན་མ་ལ་ཤར་ཏེ། དུང་ཁང་ཁྲད་པའི་དགྱེལ་ནས་དབྱ་མ་ལ། ཅང་རི་བྱར་ལང་གི་ཙེ་
 ཞེས་བྱ་བ། ཙེ་བ་གཅིག་ལ་ཙེ་མོ་གཉིས་སུ་བྱེས་ནས་མིག་ལ་བྱུགས། ཙེ་སྒྲོ་ཟེར་མའི་མེ་ཏྱིག་ཁ་
 བྱེ་བ་ལྟ་བུར་ཤར་ཏེ། རིག་པའི་མཐོང་སྒྲོ་དོད་དོ། ཙེ་དའི་སྐབས་ནས་འོད་ལྷ་མ་བྱའི་མདངས་
 ལྟ་བུར་ཤར་རོ། འོད་དའི་མཐོང་སྒྲོ་ལ་མ་ཀུན་གཞི་ནི་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱེ་ནང་མེད་པར་
 ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྐྱགས་སུ་ཤར་རོ། རིག་པ་ནི་མཐོང་སྒྲོ་ལ་ཉི་མའི་སྒྲིང་པོ་བཞིན་དུ་ཏྱིག་མེད་དུ་ཤར་
 རོ། སྒྲོ་ནི་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་བཞིན་དུ། དེ་རིག་ལྷ་མོགས་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་དོ། འོད་ནི་རིག་པའི་རང་
 འོད་དེ། མཁའ་ལ་གཞུང་བྱིས་ཚུལ་དུ་ཤར། ཟེར་ནི་རིག་པའི་རང་ཟེར་ཏེ། མཐོང་ན་ཉི་ཟེར་དུ་
 བའི་ཚུལ་དུ་ཤར། དེ་ལྟར་གདོད་ནས་གནས་པའི་སྒྲིང་པོ་སྒྲེ། བྱི་གང་མེད་པར་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ་
 སྒྲོ་ཡིས་བྱས་པ་མ་ཡིན་པར། དབང་པོའི་སྒྲོ་ལ་མངོན་སུམ་དུ་ཅེར་རེ་ཤར་བས། རིག་པ་གཅེར་
 མཐོང་གི་གནད་ཅེས་བྱའོ། རྒྱུ་ཞགས་ཆུའི་སྒྲོན་མ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



9) Pokłon Kuntu Zangpo, który jest samoprzejawiającym się ciałem pierwotnej mądrości.

Dziecko szlachetnej rodziny. To jest lampa wodnego daleko sięgającego lasso, brama w której przejawia się rigpa - tzw. „kluczowy punkt ujrzenia rigpy w jej nagości”.

Esencja, która przebywa bez początku jako kunszi i rigpa, ma podstawę znajdującą się w centrum serca. Wyłania się poprzez ścieżkę kanałów i przejawia w lampie wodnej bramy.

W centrum mózgu, pałacu konchy, w kanale centralnym [rozpoczyna się] kanał zwany tsangri purlang.

Ten kanał rozdziela się na dwa kanały, które dochodzą do oczu. Bramy tych kanałów przypominają kwitnący kwiat sezamu. Są one bramami, poprzez które przejawia się wizje rigpy.

Z przestrzeni tego kanału przejawia się pięć światel podobnych do pawich piór. W bramie wizji tych światel matka kunszi, która jest podobna do nieba, przejawia się jako wszechprzenikająca pierwotna mądrość bez podziału na wewnętrzne i zewnętrzne.

Jeśli chodzi o rigpę, to przejawia się w bramie wizji bez koncepcji - podobnie do esencji słońca.

Jeśli chodzi o umysł - podobny do promieni słonecznych - to angażuje się w różnorodne obiekty poprzez rozpoznawanie i wspominanie.

Jeśli chodzi o światła, to są własnymi światłami rigpy. Przejawiają się [w wizji] jako tęcze na niebie. Jeśli chodzi o promienie, to są własnymi promieniami rigpy. Przejawiają się w wizji jako sieć promieni słonecznych.

Zatem esencja przebywa bez początku, nie jest produktem intelektu i przejawia się bez zmian w bramie lampy. Przejawia się bezpośrednio i wyraźnie w bramach zmysłów.

To jest tzw. „kluczowy punkt nagiej wizji rigpy”.

Wodna lampa daleko sięgającego lasso została zakończona. Samaja.



ཐ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་མངོན་དུ་ཤར་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། རིགས་ཀྱི་བྱ་ཞིང་ཁམས་ངོ་
 སྤྱོད་ཀྱི་སྦྱོན་མ། ལམ་རིམ་ལྟར་ཉམས་སུ་བྱངས་པ། སྐྱ་གསུམ་དམར་ཐག་བཅད་པའི་གནད་ཅེས་
 བྱ་བ་ནི། སྐྱ་གསུམ་ངོ་སྤྱོད་པ་དང་། དམར་ཐག་བཅད་པ་གཉིས་སོ། ངོ་སྤྱོད་པ་ནི། རིགས་ཀྱི་བྱ་
 གནས་ཀུན་གཞི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཉིད་ཁྱབ་བདལ་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་འདི་ནི། བོན་
 ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ཡིན་ལ། གནས་དེ་ན་རང་རིག་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་པ་འདི་ཉིད་ནི། བོན་
 གྱི་སྐྱར་རང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་པས། བོན་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་རང་ལ་གནས་ཏེ། དུས་གསུམ་གཏན་དུ་
 འགྲོགས་ཀྱང་ཞལ་མ་འཆོ་ཞེས་བྱའོ།

རིགས་ཀྱི་བྱ་ གནས་མཆོང་གུར་སྐྱག་པོ་ཤེལ་གྱི་ཁ་བད་ཅན། སྤང་གསལ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ནི།
 འོག་མེན་འདྲ་བ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡིན་ལ། གནས་དེ་ན་རང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། སྐྱ་
 འོད་ཟེར་གསུམ་ལྟན་གྱིས་བྱུང་ནས། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལྟན་བྱུང་ཏུ་རྫོགས་པ་ནི། རྫོགས་
 སྐྱར་རང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་པས། རྫོགས་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་རང་ལ་གནས་ཏེ། མ་རྟོགས་ན་འབྱུང་
 བའི་ཞིང་ཁམས་སུ་ཤར་རོ། རིགས་ཀྱི་བྱ་ གནས་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ནམ་པ་རྒྱག་སྤྱོད་པོ་དང་
 ཡལ་ག་ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་ཏུ་རྫོགས་པ་འདི་ནི། ཡི་གེ་འཁོར་ལོ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་
 ཡིན་ལ། གནས་དེ་ན་རང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། རྩལ་ཆོགས་རྒྱག་ཡུལ་རྒྱག་ཏུ་ཤར་ནས། ལུས་
 ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་སྤྲོ་ཆོགས་སུ་བྱེད་པ་འདི་ནི། སྐྱལ་སྐྱ་རང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་པས། སྐྱལ་
 སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་རང་ལ་གནས་ཏེ། མ་རྟོགས་ན་རིས་རྒྱག་གི་སྤང་བར་འཆར་རོ། སྐྱ་གསུམ་
 དམར་ཐག་བཅད་པ་ནི། ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་རིག་པ་ལ་ངོ་སྤྱོད་ལ། བོན་སྐྱ་ལ་དམར་ཐག་བཅད། ལྷག་
 མཐོང་གི་རིག་པ་ལ་ངོ་སྤྱོད་ལ། གཟུགས་སྐྱ་ལ་དམར་ཐག་བཅད་དོ། ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་རིག་པ་ནི་
 སྦྱོན་མ་གསུམ་གྱིས་ངོ་སྤྱོད་དེ། གནས་པ་གཞིའི་སྦྱོན་མས་གཞི་ངོས་བཟུང་། མཆོན་བྱེད་དཔའི་
 སྦྱོན་མས་དཔའི་དོན་མཆོན། ཡེ་ཤེས་རྟགས་ཀྱི་སྦྱོན་མས་རྟགས་ཐོག་ཏུ་ངོ་སྤྱོད་དོ།



10) Pokłon Kuntu Zangpo, który jest manifestującą się samoświadomością.

Dziecko szlachetnej rodziny, lampa wprowadzenia w czystą krainę wyjaśnia, jak praktykować ścieżkę. Nazywa się "kluczowym punktem osiągnięcia pewności na temat trzech ciał". Podzielona jest na dwie części: wprowadzenie w trzy ciała i osiągnięcie pewności.

Dziecko szlachetnej rodziny, jeśli chodzi o wprowadzenie, to naturalny stan, kunszi, natura umysłu oświecenia, która przenika wszystko bez podziałów, jest przestrzenią natury rzeczywistości.

W niej znajduje się samoświadomość, która jest wielką pierwotną czystością. Ponieważ ciało rzeczywistości przejawia się w nas samych, także czysta kraina ciała rzeczywistości przebywa w nas samych. Chociaż to towarzyszy nam przez trzy czasy, nie jest rozpoznane.

Dziecko szlachetnej rodziny, ten namiot brązowego karneolu posiadający kryształową przykrywkę, ten pałac lśniącego światła, jest czystą krainą Ogmin, z której nie da się udać wyżej.

W nim pierwotna samoświadomość rigpy jest spontanicznie doskonała jako dźwięk, światło i promienie. W nim cała samsara i nirwana są spontanicznie doskonałe. Ponieważ ciało doskonałości pojawia się w nas samych, także czysta kraina ciała doskonałości przebywa w nas samych. Jeśli nie jest rozpoznana, przejawia się jako kraina iluzji.

Dziecko szlachetnej rodziny. Doskonałość trzech kanałów, sześciu czakr, pnia, gałęzi, odgałęzień i kolejnych odgałęzień, jest czystą krainą doskonałych sylab i kręgów. W niej pierwotna samoświadomość rigpy posiada dynamiczną energię, która przejawia się poprzez sześć obiektów sześciu świadomości.

Ponieważ manifestuje wiele aktywności ciała, mowy i umysłu, [oznacza to, że] ciało emanacji powstaje w nas samych i czyste krainy emanacji przebywają w nas samych. Jeśli nie są rozpoznane, powstają jako manifestacje sześciu światów.

Jeśli chodzi o pewność odnośnie trzech ciał, to w czasie wprowadzenia w samą esencję rigpy uzyskuje się pewność odnośnie ciała bon. W czasie wprowadzenia w wyższe widzenie rigpy uzyskuje się pewność odnośnie ciał foremnych²⁰.

Jeśli chodzi o samą esencję rigpy, to robi się w nią wprowadzenie poprzez trzy lampy:

Poprzez lampę przybywania podstawy rozpoznaje się podstawę. Poprzez lampę ilustrujących przykładów przedstawia się znaczenie przykładu. Poprzez lampę symbolu mądrości wprowadza się bezpośrednio symbole.

²⁰ Wyższe widzenie rigpy oznacza thogal. Natomiast ciała foremne to sambhogakaja i nirmanakaja.

རིགས་ཀྱི་བྱ། གཞི་ངོས་བཟུང་བ་ནི།

ད རྒྱུན་མ་རང་སོ་རུ་བཞག་ནས། ཤེས་པས་ཡུལ་ལ་མ་བརྟག་རང་སོར་བཞག་པའི་ཆོ། ཤེས་
པས་ཡུལ་ལ་མ་སྦྱད་ཡུལ་གྱི་ཤེས་པ་ལ་མ་གོས་པར་གནས་སོ། དེའི་ཆོ་ཀུན་གཞི་སྟངས་གསལ་
སྒྲིབ་གཡོགས་མེད་པར་ས་ལེར་གསལ་བ་ལ། ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་རྣམས་མེ་ལོང་ལ་གཟུགས་བརྟན་
ཤར་བ་བཞིན་ས་ལེར་གསལ་བ་དེའོ། རིག་པ་ནི་དེའི་ཆོ། འཇུག་མེད་དུ་ཉད་དེ་གཏད་མེད་དུ་
ཁྱུང་དེ། འཇིན་མེད་དུ་བྱལ་ལེ། རྟོག་མེད་དུ་རྗེན་ནེར་གནས་པ་ལ། ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་རྣམས་ཤེས་
སྟོང་ལ་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་བཞིན། རྟོག་གི་ཤར་བ་དེའོ། རྒྱུ་ནི་འཇུག་རིག་སྒྲ་ཆོགས་ཡུལ་ལ་
སོ་སོར་གཙང་ཅིང་འབྱེད་པ་དེའོ། རིགས་ཀྱི་བྱ།

ན དཔེ་ཡིས་དོན་མཆོན་པ་ནི། མར་མེས་ཡེ་ཤེས་རང་གསལ་དུ་མཆོན། བད་མས་དྲི་མེད་ཀ་
དག་དུ་མཆོན། ཉེ་མས་སྟེང་པོས་སྦྱུན་གྱུབ་འོད་གསལ་དུ་མཆོན། མེ་ལོང་གིས་སྒྲིབ་མེད་རང་
གསལ་དུ་མཆོན། ཤེས་སྟོང་གིས་ཟང་ཐལ་གཅེར་བྱར་མཆོན། རྣམ་མཁས་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་སྒྲུགས་སུ་
མཆོན་ནོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། ཏྲགས་ཐོག་དུ་ངོ་སྤྲད་པ་ནི། ཀུན་གཞི་དང་རིག་པའི་དོན་ལ་ངོ་སྤྲད་དོ།



Dziecko szlachetnej rodziny, żeby rozpoznać podstawę:

11) pozostaw lampy (oczy) w ich własnych miejscach. Kiedy świadomość jest pozostawiona w swoim własnym miejscu bez analizowania obiektów, to przestaje angażować się w obiekty i spoczywa nieuwarunkowana.

W tym czasie w pustej i przejrzystej kunszi niezakrytej zaciemnieniami przejawiają się wyraźnie manifestacje obiektów, które są jak odbicia pojawiające się w lustrze.

W tym czasie rigpa przebywa wyraźnie bez wspomniania, bez celu, bez chwytania, nago bez koncepcji, a manifestacje obiektów przejawiają się wyraźnie podobnie do odbić w kryształowej kuli.

Jeśli chodzi o umysł, to wspominająca świadomość na różne sposoby analizuje i rozróżnia każdy z obiektów.

Dziecko szlachetnej rodziny,

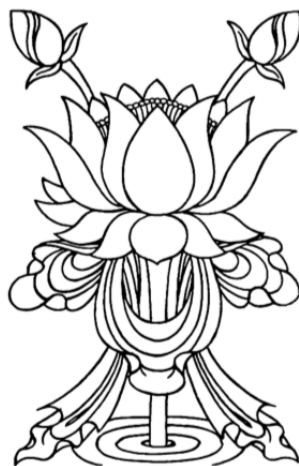
12) jeśli chodzi o ilustrację znaczenia poprzez przykłady, to:

- lampka maślana ilustruje własną przejrzystość mądrości;
- lotos ilustruje nieskalaną pierwotną czystość;
- ciepło słońca ilustruje spontaniczne przejrzyste światło;
- lustro ilustruje samoprzejrzystość bez zaciemnień;
- kryształowa kula ilustruje przejrzystą nagość;
- niebo ilustruje wszechprzenikającą mądrość.

Dziecko szlachetnej rodziny, odnośnie wprowadzenia poprzez symbole, to jest wprowadzenie w znaczenie kunszi i rigpy.



བ ཀུན་གཞིའི་དོན་ལ་ངོ་སྤྲོད་པ་ནི། མར་མེ་ནི་མུན་པའི་སྒྲག་སྒྲིབ་དང་བྲལ་ནས་རང་གསལ་
 ཏུ་ཡེར་རེ་གསལ་བའོ། ཀུན་གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། གང་གི་འང་སྒྲག་སྒྲིབ་དང་བྲལ་ནས། ཡེ་
 ཤེས་རང་གསལ་ཏུ་ཡེར་རེ་གསལ་བའོ། བརྒྱ་ནི་འདམ་ན་གནས་ཀྱང་། འདམ་གྱི་དྲི་མས་མ་
 གོས་པར། དྲི་མེད་ཏུ་རྗེན་ནེར་གནས་སོ། ཀུན་གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། གང་གི་ཡང་དྲི་མས་མ་
 གོས། ཀ་དག་ཏུ་རྗེན་ནེར་གནས་པའོ། ཉི་མ་ནི་གང་གིས་ཀྱང་མ་བྱས་གདོད་ནས་འོད་གསལ་
 ཆེན་པོར་སྒྲག་གིས་ཤར་བའོ། ཀུན་གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། གང་གིས་མ་བྱས་གདོད་ནས་འོད་
 གསལ་ཆེན་པོར་སྒྲན་གྱིས་བྱུང་སྟེ། རང་འབྱུང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོར་སྒྲག་གིས་ཤར་བའོ། མེ་ལོང་ནི་
 སྒྲིབ་གཡོགས་མེད་པར་གསལ་བ་ལ། གཟུགས་བརྒྱན་ཐམས་ཅད་སྒྲིབ་མེད་ཏུ་ཤར་བའོ། ཀུན་
 གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། གང་གིས་ཀྱང་སྒྲིབ་གཡོགས་མེད་པར་ཡེ་ཤེས་རང་ཤར་ཏུ་གསལ་བ་ལ།
 བྱི་རོལ་ཡུལ་སྤང་ཐམས་ཅད་སྒྲིབ་མེད་ཏུ་ཤར་བའོ། ཤེལ་སྒྲོང་ནི་སྒྲིབ་གཡོགས་ཀྱི་གོས་དང་
 བྲལ་ནས། ཟང་ཐལ་གཅེར་བྱར་རྗེན་ནེར་པའོ། ཀུན་གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། སྒྲིབ་གཡོགས་གང་
 གིས་ཀྱང་གོས་དང་བྲལ་ནས། ཡེ་ཤེས་ཟང་ཐལ་གཅེར་བྱ་རྩ་རྗེན་ནེར་གནས་པའོ། རྣམ་མཁའ་
 ནི་བྱི་ནང་མེད་པར་བྱི་སྒྲགས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར། ཀུན་གཞི་ནི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོ་ལ། བྱི་ནང་མེད་པར་ཡེ་
 ཤེས་ཟང་ཐལ་ཆེན་པོར་བྱི་སྒྲགས་སུ་བྱུང་བའོ།



13) Odnośnie wprowadzenia w znaczenie kunszi, to:

Lampka maślana promieniuje jasno, jest samoprzejrzysta i wolna od ciemności mroku. Kunszi w bramie lampy jest wolna od wszelkiego mroku zaciemnień. Jej mądrość promieniuje jasno w swojej samoprzejrzystości.

Lotos, chociaż przebywa w błocie, nie jest zanieczyszczony poprzez błoto, pozostaje czysty. Kunszi w bramie lampy nie jest przez nic zanieczyszczona, przebywa nago w pierwotnej czystości.

Nie zrobione przez nikogo słońce świeci wielkim przejrzystym światłem. Tak samo kunszi, która przejawia się w bramie lampy, nie została przez nikogo stworzona, jest spontanicznie doskonała od niemającego początku czasu jako wielkie przejrzyste światło, przejawia się jako wielka samopowstająca mądrość.

W lustrze, które jest przejrzyste bez zaciemnień i zakryć, wszystkie odbicia powstają bez zaciemnień. Podobnie kunszi w bramie lampy manifestuje się jako samopowstająca mądrość bez żadnych zaciemnień i zakryć. [W niej] powstają bez zaciemnień manifestacje wszystkich zewnętrznych obiektów.

Kryształowa kula, która nie jest zakryta ani zaciemniona przez materiał, jest przejrzysta i transparentna. Podobnie kunszi w bramie lampy jest wolna od zakrycia, który by ją przykrywał i zaciemniał. Spoczywa jako przejrzysta i transparentna mądrość.

Podobnie jak niebo przenika wszystko bez podziału na zewnętrzne i wewnętrzne - kunszi w bramie lampy przenika wszystko bez podziału na zewnętrzne i wewnętrzne jako wielka transparentna mądrość.



ཕ རིགས་ཀྱི་བྱ། རིག་པའི་དོན་ལ་ངོ་སྤྲོད་པ་ནི། ཀུན་གཞི་ཇི་ལྟར་གནས་པ་བཞིན། རིག་པ་དེ་
 ལྟར་གནས་སོ། དེའི་དོན་ལ་དམར་ཐག་བཅད་པ་ནི། རྣམ་རྟོག་གཡང་ལྷགས་མ་སྟོན་ཡེ་ཤེས་
 གཅེར་བྱར་ཞོག་ཞེ་འདོད་སྟོ་ཡིས་མ་བསྐྱད་རིག་པ་རྗེན་པར་ཞོག་སེམས་ལ་བཅས་བཅོས་མ་
 བྱེད་མ་བཅོས་སོ་མར་ཞོག་དྲན་རྟོག་རྗེས་མེད་ཡིན་གྱི་རྗེས་འཛིན་མེད་པར་ཞོག་སེམས་ལ་གྱ་
 གྱ་མ་མང་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་ཞོག་རིག་པའི་ཚུ་རྒྱན་མ་བཅད་གཉུག་མའི་ངང་ཐག་བཞིངས།
 བྱི་ནང་སྟོད་བཅུད་འཁོར་དང་མྱང་འདས་རྣམས། ཐམས་ཅད་རྩོན་ཡིན་རྩོན་ལྷགས་སེམས་ལ་
 ཐུག་བྱང་རྒྱལ་སེམས་སུ་མ་ལུས་དམར་ཐག་བཅད། འབྲུལ་བས་མི་བསྐྱེད་ལྟ་མཛོན་སངས་རྒྱས།
 རིགས་ཀྱི་བྱ། ལྷག་མཐོང་གི་རིག་པ་ངོ་སྤྲོད་ནས།

བ གཟུགས་སྐྱེ་ལ་དམར་ཐག་བཅད་པ་ནི། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་གྱེན་དུ་སྟོང་། ལྷགས་རི་ལྷན་པའི་
 སྟོང་དུ་གཏད། ལྷང་བ་འོད་ལྡན་མཐོང་རུམ་དུ། རྩ་འབྲུལ་ཟེར་གྱི་དྲ་བ་མཐོང་། བ་ཐག་ཉག་
 ཐག་གཟིངས་པ་འདྲ། ལྷན་པ་ཟེར་ལྡན་སྤྲུག་རུམ་དུ། ལྷང་གསལ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་མཐོང་།
 མཁའ་ལ་གཞལ་ཆོན་ཤར་བ་འདྲ། དུང་མཚོ་འབྲིལ་བའི་སྟེ་བ་ལ། སྟོང་པ་སྟོང་གི་སྐྱ་སྟོ་ཤར། ཟླ་
 གམ་སྐྱ་ཡི་གསང་སྦྱབས་ནས། རང་འབྱུང་སྤྲི་ང་རོ་གྲགས། རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱ་རུ་བྱ། འབྱ་
 བའི་ཡིད་ནི་སྐྱ་ལ་རྒྱལ། དྲན་པའི་སེམས་ནི་འོད་ལ་བབྱང་། རིགས་པའི་རྩལ་གསུམ་ཟེར་ལ་
 སྦྱངས། རྩལ་གསུམ་ཟེར་ལ་སྦྱངས་པ་ཡིས། སྐྱ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་རང་ལ་འཆར། སེམས་ཉིད་
 སྟོང་ཞིང་བདག་མེད་ལ། སྟོང་པའི་ཆོ་འབྲུལ་ལྷང་བར་ཤར། རང་རིག་ཡེ་ཤེས་གཟུགས་མེད་དེ།
 ལྷག་མཐོང་གཟུགས་སྐྱ་རིག་པའི་རྩལ། མཁའ་ལ་གཞལ་ཆོན་བྲིས་པ་འདྲ། ཟ་འོག་ལྷམ་བྱ་ཁ་བྱེ་
 འདྲ། མེ་ལོང་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་འདྲ།



14) Dziecko szlachetnej rodziny, jeśli chodzi o wprowadzenie w znaczenie rigpy, to rigpa przebywa podobnie do tego jak przebywa kunszi.

Jeśli chodzi o osiągnięcie pewności odnośnie znaczenia tego, to pozwól mądrości przebywać nago, bez zaangażowania w koncepcje. Pozostaw rigpę bez zanieczyszczania jej ambicjami umysłu.

Pozostaw umysł w jego niezmiennym naturalnym stanie, niczego nie tworząc. Pozostaw koncepcje i wspomnienia bez chwytania śladów tego, co jest bez śladów.

Pozostaw umysł w wielkiej równości, gdzie nie pojawia się poruszenie. Przedłużaj ten stan bez tracenia ciągłości [rozpoznania] rigpy. Zewnętrzne naczynie i wewnętrzna esencja, samsara i nirwana, to wszystko jest iluzją - iluzją, którą pojawia się w umyśle.

Poprzez osiągnięcie pewności, że wszystko bez wyjątku jest czystym i doskonałym umysłem, stan buddy jest osiągnięty w tym momencie bez pobłądzenia w iluzję.

Dziecko szlachetnej rodziny, odnośnie wprowadzenie w rigpę wyższego widzenia:

15) Jeśli chodzi o osiągnięcie pewności odnośnie ciał foremnych, to unieś wielki ocean (oczy) do góry, skup się na przestrzeni ciemnego płotu (rzęsach). W wizji świetlistych przejawień zobaczysz sieć magicznych promieni podobnych do pajęczej sieci i sznura koralu.

W ciemnej przestrzeni wypełnionej promieniami zobaczysz wizje pałacy przejrzystego światła. [Wizje] pojawiają się podobnie jak tęcze na niebie.

W środku skrzywionej konchy (mózgu) pojawia się brama dźwięku przestrzeni pustki. W tajemnych otworach dźwięku w kształcie półksiężyca (uszu) pojawia się samopowstający dźwięk, który brzmi nieustająco.

Poruszający się umysł zostaje opanowany poprzez ten dźwięk. Wspominający umysł jest zatrzymany poprzez światło. Trzy dynamiczne energie rigpy są rozwijane poprzez promienie.

Poprzez trening promieni trzech dynamicznych energii pojawią się w tobie mandale trzech ciał oświecenia. W naturze umysłu, która jest pusta i wolna od ego, pojawiają się magiczne przejawienia pustki.

Pierwotna mądrość samoświadomości nie ma formy, ale ciała foremne wyższego widzenia są dynamiczną energią rigpy. [Przejawiają się] podobnie do malowidła tęczy na niebie, rozwiniętego zwoju brokatu albo podobnie do odbić pojawiających się w lustrze.

རྩལ་གྱི་སྤྱང་ཐབས་བཏུན་པ་ནི། འགྲུ་བ་གསེར་གྱི་ཉ་མོ་དེ། ལུན་ཁང་འོད་གྱི་རྒྱ་ལ་བཟུང་།
 གུན་གསལ་རིག་པའི་མེ་ལོང་དེ། སྤང་གསལ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་སུ་བཏུན། དྲན་རིག་སེམས་
 གྱི་མདུང་མོ་དེ། སྤང་བ་འོད་གྱི་ཕུབ་ལ་གཏད། དེ་ཆོ་གཟུགས་སྐྱའི་ས་བོན་མཐོང་། མཁའ་ལ་
 སྐར་ཆོགས་ཤར་བ་འདྲ། དེ་ལ་གོམས་ཤིང་འདྲིས་པ་ཡིས། གོམས་པའི་བྱང་པར་ནམ་ཕྱེ་འབྱུང་།
 དང་པོ་སྤང་བ་འཕེལ་བར་འགྱུར། དངུལ་ཚུ་འཐོར་འགྲིལ་བཞིན་དུ་མཐོང་། དེ་ནས་སྤང་བ་
 མཆེད་པར་འགྱུར། མཁའ་ལ་ཉི་ཟླ་ལྷག་ལྷར་མཐོང་། རིག་པ་འོད་གྱི་འཁོར་ལོ་མཐོང་། ཐིག་ལེ་
 འོད་གྱི་གྲུར་ཁང་མཐོང་། དེ་ནས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་འགྱུར། རིགས་ཕྱ་ཚྭ་གས་སྐྱའི་དགྱིལ་འཁོར་
 མཐོང་། དེ་ནས་སྤང་བ་རྫོགས་པར་འགྱུར། ལུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱའི་དགྱིལ་འཁོར་མཐོང་། སྤང་བ་
 འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་། ཆོ་འཕྲུལ་གཡོ་འགྲུལ་མེད་པ་མཐོང་། དེ་ནས་མཐར་ཐུག་སྤང་བ་
 འཆར། འོད་ནི་རིག་པའི་རང་འོད་དེ། རྟོང་པའི་རང་འོད་འཇའ་ཆོན་ཚུལ། སྐྱ་ནི་རིག་པའི་
 རང་སྐྱ་དེ། རྟོང་པའི་རང་སྐྱ་བྲག་ཆའི་ཚུལ། ཟེར་ནི་རིག་པའི་རང་ཟེར་ཏེ། རྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་
 གཟུགས་བརྟན་ཚུལ། སྐྱ་ནི་རིག་པའི་རང་གཟུགས་སྟེ། རྟོང་པའི་གཟུགས་བརྟན་ཚུ་ཟླའི་ཚུལ།
 སྤང་བའི་རྩྭ་ཕྱགས་སེམས་སུ་བད། གཟུགས་སྐྱའི་དམར་ཐག་སེམས་སུ་བཅད། འབྲུལ་པའི་
 ཕྱགས་ཆོད་འབྲུལ་མི་མིད། སྐྱ་གསུམ་ད་ཉ་མངོན་དུ་གྱུར། རྒྱ་འབྲས་ལས་དབང་རྩྭ་པོ་ཆེ།
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོན་ཐབས་ཡིན། མཐར་ཐུག་དོན་གྱི་གདམས་པ་འདི། སྤངས་པ་ཅན་གྱི་
 ལུན་ཡིན་ཏེ། རྟོངས་པ་འགའི་དུག་དུ་འགྱུར། གུན་ལ་མི་བཏུན་གསང་ཞིང་སྤྱ། སང་གོ་དཀར་
 མའི་འོ་མ་འདི། ལས་སྐལ་ཅན་གྱི་སྟོང་དུ་སྤྱུག་སྟོང་དང་མི་ལུན་སྐལ་མེད་ལ། རྒྱ་ཐིན་གྱི་བའི་
 འོར་བྱ་ལྷར། བསྐལ་པ་རྟོང་དུ་མ་ཤོར་ཅིག་ཅེས་གདམས་སོ། ཞིང་ཁམས་ངོ་སྟོང་གྱི་སྟོན་མ་
 རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



Odnosnie nauk na temat metod treningu dynamicznej energii, to w ciemnym pomieszczeniu złap złotą poruszającą się rybę w sieć światła²¹. Skieruj wszystko rozświetlającą lampę rigpy (oczy) na niebo. Skoncentruj włącznie konceptualnego umysłu na tarczę przejawień światła.

W tym czasie zobaczysz nasiona ciał oświecenia podobne do gwiazd błyszczących na niebie. Kiedy nabierzesz doświadczenia w tym, wtedy pojawi się pięć rodzajów zaznajomienia.

[1] Na początku wizje kropli się rozwiną - podobnie do rozlatujących się i zbierających razem kropli rtęci.

[2] Następnie wizje się powiększą, zobaczysz wizje większe niż słońce i księżyc na niebie. Zobaczysz koła światła rigpy, a także kopuły światła thigle.

[3] Później wizje staną się bardziej wyraziste, zobaczysz mandale ciał doskonałości Pięciu Rodzin Buddów.

[4] Następnie wizje staną się kompletne. Zobaczysz mandale spontanicznej doskonałej pieczęci, czyste krainy przejawienia światła oraz magiczne emanacje wolne od poruszeń.

[5] Następnie przejawia się ostateczny poziom wizji. Światła widziane są jako naturalne światło rigpy. Puste naturalne światło przejawia się w formie tęczy. Dźwięk jest naturalnym dźwiękiem rigpy. Pusty samopowstały dźwięk przejawia się podobnie do echa.

Promienie są widziane jako naturalne promienie rigpy. Puste zjawiska przejawiają się jak odbicia. Oświecone ciała są widziane jako naturalne formy rigpy. Puste formy przejawiają się jak księżyc w wodzie.

Cała iluzoryczna manifestacja rozpuszcza się w umyśle. Ciała foremne są zrealizowane w umyśle. Jeśli rozpozna się źródło iluzji, wtedy nie ma możliwości popadnięcia w iluzję. Wtedy manifestują się trzy ciała oświecenia.

Moc karmy, przyczyna i skutek są wielkim kłamstwem. To jest metoda, dzięki której możesz szybko osiągnąć stan buddy. Te ostateczne instrukcje są lekarstwem dla praktykujących, ale staną się trucizną dla tych, którzy są złudzeni. Dlatego nie ujawniaj tych nauk wszystkim, ale utrzymuj je ukryte i sekretne. [Te nauki] są jak mleko białej lwicy i powinny być wlewane w odpowiednie naczynia - czyli osoby posiadające dobrą karmę. [Ukrywaj te nauki] przed osobami nieposiadającymi dobrej karmy. Utrzymuj je podobnie jak potwór morski trzyma cenny klejnot w swojej paszczy. Nie pozwól, aby [te nauki] zniknęły przez tysiąc cykli świata²².

Tak powiedział. Lampa bezpośredniego wprowadzenia w czyste krainy jest zakończona. Samaja.

²¹ Ryba jest tutaj symbolem umysłu.

²² Kalpa to jeden cykl trwania świata. W niektórych tekstach ten termin tłumaczony jest jako eon.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་མངོན་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། རིགས་ཀྱི་བྲ། བར་དོ་དུས་ཀྱི་
 སྒོན་མ་འབྲུལ་རྟོགས་ཀྱི་སོ་མཆོམས་གང་ལ་ཕྱག་པ། འཁོར་འདས་ཀྱིས་ཚུལ་གྱི་གནད་ཅིས་བྱ་
 བ་ནི། སྤང་པོ་ལུས་སེམས་འབྲུལ་ཚུལ་དང་། རྟོགས་ན་གྲོལ་ཚུལ་བཟླན་པ་དང་། མ་རྟོགས་
 འབྲུལ་ཚུལ་བཟླན་པའོ།

མ ལུས་སེམས་འབྲུལ་ཚུལ་རྣམ་པ་གཉིས་ཡིན་ཏེ། འབྱུང་བ་འཇིག་དང་ཟུང་ཚུལ་རྣམ་པ་
 གཉིས། འབྱུང་བ་འཇིག་ཚུལ་བཟླན་པ་འདི་ལྟར་སྟེ། མཆོར་པ་སའི་ཁམས་ཉམས་ལུས་ཀྱིས་རིག་
 མི་ཚོར། ལག་གཡོན་མི་ཐེག་སྒོ་དགུའི་ཟག་པ་ལུག མཁའ་མ་ཚུ་ཡི་ཁམས་ཉམས་རྣ་བས་སྐྱ་མི་
 ཐོས། ཀླང་གཡོན་མི་ཐེག་དྲི་ཚུ་སྒྲིམ་མི་ཤེས། མཆིན་པ་མེ་ཡི་ཁམས་ཉམས་སྟེ་ཡིས་རོ་མི་ཚོར།
 ལག་གཡས་མི་ཐེག་སྒྲ་ནས་རག་ཏེ་འབྱུང་། སྒོ་བ་རྒྱུད་གི་ཁམས་ཉམས་སྒྲ་ཡིས་དྲི་མི་ཚོར། ཀླང་
 གཡས་མི་ཐེག་དྲི་ཚུ་སྒྲིམ་ཡང་ཤོར། ཅི་ཏེ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉམས་མིག་གིས་གཟུགས་མི་
 མཐོང་། མགོ་བོ་མི་ཐེག་གསང་བར་ཐེག་ལེ་ཤོར། འབྱུང་བ་ཟུང་ཚུལ་བཟླན་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། ས་ནི་
 ཚུ་ལ་ཐིམ་སྟེ་ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱང་ཤོར། ཚུ་ནི་མེ་ལ་ཐིམ་སྟེ་ལུས་ཀྱི་བགྲག་ཀྱང་ཤོར། མེ་ནི་རྒྱུད་
 ལ་ཐིམ་སྟེ་ལུས་ཀྱི་དྲོད་ཀྱང་ཤོར། རྒྱུད་ནི་སེམས་ལ་ཐིམ་སྟེ་དབྱགས་ཀྱི་ཟུང་ཀྱང་འཆོར། སེམས་
 ནི་ཀུན་གཞིར་ཐིམ་སྟེ་དབྱགས་ཆད་ལུས་སེམས་འབྲུལ། འཆི་ཁའི་དུས་འདི་བདེ་ཕྱག་སོ་
 མཆོམས་ཡིན། བསམ་པ་བཟང་ངན་འཕེན་པའི་སྟོབས་ཆེ་བས། དབང་པོའི་སྟོབས་དང་ལྗུར་ལ་
 མ་ཞོར་གདམས་པ་གདབ།



Pokłon Kuntu Zangpo, przejawionemu buddzie samoświadomości.

Dziecko szlachetnej rodziny, to jest lampa czasu bardo, czyli granica gdzie spotyka się iluzję i realizację - tzw. "kluczowy punkt metody rozdzielania samsary i nirwany".

To są wyjaśnienia odnośnie sposobu, w jaki rozdziela się ciało i umysłu oraz metody wyzwolenia, jeśli rozpozna się swoją naturę, oraz jak popada się w iluzję, jeśli się jej nie rozpozna.

16) Ciało i umysł rozdzielają się poprzez dwa procesy: zanikanie żywiołów i rozpuszczanie się żywiołów jeden w drugi. Odnośnie wyjaśnienia zanikania żywiołów, to:

Kiedy zanika śledziona i żywioł ziemi, nasze ciało traci czucie. Nie możemy podnieść lewej ręki i płyny wydostają się poprzez dziewięć otworów.

Kiedy zanikają nerki i żywioł wody, uszy przestają słyszeć dźwięki, nie możemy podnieść lewej nogi oraz nie jesteśmy w stanie utrzymać moczu.

Kiedy zanika wątroba i żywioł ognia, język nie czuje smaku, nie możemy podnieść prawej ręki i wypływa krew z naszego nosa.

Kiedy zanikają płuca i żywioł wiatru, nos nie czuje zapachu, nie możemy podnieść prawej nogi oraz nie możemy utrzymać stolca.

Kiedy zanika serce i żywioł przestrzeni, oczy nie widzą już form, nie możemy podnieść głowy oraz płyn wypływa z organów płciowych.

Wyjaśnienie, w jaki sposób żywioły rozpuszczają się jeden w drugi, jest następujące:

Kiedy ziemia rozpuszcza się w wodę, ciało traci siłę.

Kiedy woda rozpuszcza się w ogień, tracimy blask ciała.

Kiedy ogień rozpuszcza się w powietrze, tracimy ciepłość ciała.

Kiedy powietrze rozpuszcza się w umysł, tracimy zdolność oddychania.

Kiedy umysł rozpuszcza się w kunszi, oddech zatrzymuje się, a ciało i umysł rozdzielają się.

Ten moment śmierci jest granicą pomiędzy błogością i cierpieniem. W tym czasie moc pozytywnych i negatywnych myśli jest wielka, dlatego powinno udzielić się nauk bez błędów, zgodnie ze zdolnościami danej osoby.

ཅ རིགས་ཀྱི་བྱ། རྟོགས་ནས་གོལ་ཚུལ་རབ་འབྱིང་ཐ་མ་གསུམ། དབང་པོ་རབ་ནི་བྱང་ཕྱག་
 མེང་གེའི་བྱ་བཞིན་དུ། ཚལ་གསུམ་ད་ལྟ་རྟོགས་པས་ལུས་སེམས་བལ་མ་ཐག་འབྱུང་བ་དྲུངས་
 རྟོགས་ཕྱིད་དེ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས། འབྲུལ་པ་རང་སར་སངས་ཏེ། ཀུན་གཞི་ནམ་མཁའ་
 ལྟ་བུ་ཕྱོགས་རིས་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ། རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉི་མ་ལྟ་བུ་བྱལ་བ་དལ་དུ་ཤར་ནས།
 སྐྱ་གསུམ་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ཉི་ཟེར་ལྟ་བུ་ཟད་པ་མེད་པར་ཤར་ནས། འགོ་དོན་རྒྱ་ལག་ཕྱད་པར་
 འགྱུར་རོ། དབང་པོ་འབྱིང་ནི་དེའི་ཆོ། ཕྱི་མེ་ཆུ་ས་རྒྱང་གི་སྤང་བ་འགགས་ནས། སྐྱ་འོད་ཟེར་
 གསུམ་གྱི་སྤང་བ་འཆར། གདོས་པ་ཤ་ཁྲག་གི་ལུས་དང་བལ་ནས། རིག་པ་རྟོན་མེད་གཅེར་བུར་
 གནས། ལས་དང་ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་འབྲུལ་བའི་ཆོགས་རྣམས་འགགས་ནས། ཀུན་གཞི་སྦྱིབ་
 གཡོགས་མེད་པར་གནས་སོ། དེའི་ཆོ་དོ་བོ་དང་ལྟག་མཐོང་ལ་ངོ་སྤྲད་ཅིང་གོམས་པའི་དབང་
 གིས། མངོན་ཤེས་དྲུག་དང་རྗེས་དྲན་དྲུག་ཤར་ནས་སངས་རྒྱས་ཏེ། མངོན་ཤེས་དྲུག་ནི། རིག་པ་
 རྟོན་མེད་དུ་གནས་པས་ཆོ་སྤྱི་ཤེས། ཀུན་གཞི་སྦྱིབ་མེད་དུ་གནས་པས་ལས་རྒྱ་འབྲས་ཤེས།
 ལྟའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པས་དག་དང་མ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་ཤེས། སྐྱ་འོད་ཟེར་གསུམ་གྱི་སྤང་
 བ་ཤར་བའི་ཆོ། བོན་ཉིད་འོད་གསལ་གྱི་བར་དོ་ཡིན་པར་ཤེས། ངོ་བོ་ཉིད་ལ་ངོ་སྤྲད་པས། སྐྱ་
 གསུམ་རང་སེམས་ལ་ལྷན་གྱིས་བྱལ་བར་ཤེས། ལྟག་མཐོང་ལ་ངོ་སྤྲད་པས། སྐྱ་འོད་ཟེར་གསུམ་
 རང་སྤང་སྐྱ་གསུམ་གྱི་སྤང་བར་ཤེས་སོ།



17) Dziecko szlachetnej rodziny, są trzy sposoby osiągnięcia wyzwolenia zależnie od poziomu zrozumienia: najwyższe, średnie lub najniższe.

Osoby o największych zdolnościach są jak pisklę garudy lub lwiątko. Poprzez doskonałość [w praktyce] trzech dynamicznych energii, kiedy ich ciało i umysł rozdzielają się, rozróżniają czysty i nieczysty aspekt żywiołów. Samsara zostaje przekroczona, a iluzja rozpuszcza się w swoim własnym miejscu.

W kunszi - podobnej do nieba i wolnej od podziałów - mądrość rigpy - podobna do słońca – świeci, obejmując wszystko.

Cudowne manifestacje trzech ciał oświecenia - podobne do promieni słońca – pojawiają się bez wyczerpania, ciągle wykonując działania dla dobra migrujących istot.

Odnosnie osób o średnim poziomie zdolności. W tym czasie, kiedy zatrzymują się zewnętrzne manifestacje ognia, wody, ziemi i powietrza, pojawiają się wizje: dźwięku, światła i promienie. Po opuszczenia fizycznego ciała składającego się z mięsa i krwi, rigpa przebywa nago, bez wsparcia, zanika karma, negatywne emocje i iluzoryczne koncepcje, a kunszi jest niezasłonięta przez zaciemnienia.

W tym czasie, jeśli [te osoby] zostały wprowadzone w esencję i wyższy wgląd oraz zaznajomiły się z tym, pojawi się sześć zdolności i sześć pamiętań oraz osiągną stan buddy.

Odnosnie sześciu zdolności:

[1] ponieważ rigpa przebywa bez wsparcia, znasz przeszłe oraz przyszłe życia;

[2] ponieważ kunszi przebywa bez zaciemnień, znasz przyczyny i efekty karmy;

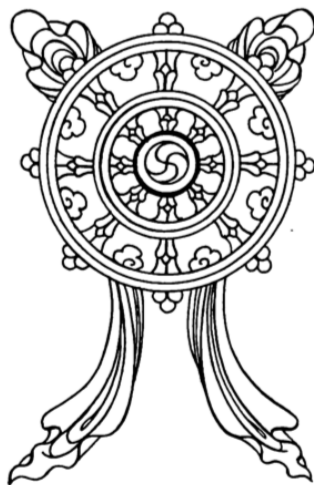
[3] ponieważ boskie oko jest doskonale czyste, znasz czyste i nieczyste wymiary;

[4] kiedy powstają wizje: dźwięku, światła i promienie, wiesz, że to jest bardzo przejrzystego światła natury rzeczywistości;

[5] Ponieważ zostałeś wprowadzony bezpośrednio do esencji, wiesz, że trzy oświecone ciała są spontanicznie doskonałe w twoim umyśle;

[6] Ponieważ zostałeś wprowadzony w wyższe widzenie, wiesz, że manifestacje dźwięku, światła i promieni przejawiają się jako trzy oświecone ciała.

རྗེས་དྲན་དུག་ནི། ཐོག་མར་ཆོ་འཕྲིན་པ་རྗེས་སུ་དྲན། དེ་ནས་བར་དོ་ཡིན་པར་རྗེས་སུ་དྲན། དེ་
 ནས་རིག་པ་རྟེན་མེད་དུ་གནས་པ་རྗེས་སུ་དྲན། དེ་ནས་སྒྲ་མའི་གདམས་ངག་རྗེས་སུ་དྲན། དེ་
 ནས་སྐྱོ་འོད་ཟེར་གསུམ་རང་སྤང་ཡིན་པར་རྗེས་སུ་དྲན། དེ་ནས་རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་
 པར་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ། རིག་པ་གཅིར་བྱུང་རྗེས་གྲིས་མཐོང་། ཀུན་གཞི་སྒྲིབ་མེད་སལ་གྲིས་རྟོགས།
 རྟོགས་ནས་རིག་པ་རང་ས་ཟིན་པས། སྤང་བའི་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་ངོ་། སྤང་བའི་རྗེས་སུ་མ་
 འབྲང་པས། སྤང་བ་རང་སྤང་སྦྱ་མར་གྲོལ། སྤང་བ་རང་སྤང་དུ་གྲོལ་བས་འབྲུལ་པ་རང་སངས་
 སུ་སངས། འབྲུལ་པ་རང་སངས་སུ་སངས་པས་སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་དུ་ཤར། སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་
 དུ་ཤར་བས་འགྲོ་དོན་རང་ཤུགས་ལ་རྩས་པར་འགྱུར་རོ། དབང་པོ་ཐ་མ་ནི་གདམས་པ་འདིའི་
 སྒྲོར་ལྷགས་ཀྱང་། གོ་རྟོགས་ཚུང་བས་བོན་ཉིད་འོད་གསལ་གྱི་བར་དོ་ལ་ངོ་མི་ཤེས་ཏེ། མིད་པ་
 ལས་གྱི་བར་དོ་ལ་འབྲུལ་ལོ། གདམས་ངག་གི་དབང་གིས་བདེ་འགྲོའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ། ལས་འཕྲོ་
 དག་པས། རྩོན་གྱི་བག་ཆགས་སད་ནས། སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐར་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ།



Oдноśnie sześciu pamiętań:

- [1] pamiętasz, że opuściłeś to życie;
- [2] pamiętasz, że to jest stan bardo;
- [3] Pamiętasz, że rigpa przebywa bez wsparcia;
- [4] Pamiętasz instrukcje mistrza;
- [5] Pamiętasz, że dźwięk, światło i promienie są twoimi własnymi manifestacjami;
- [6] Pamiętasz, że twój umysł jest buddą.

Widzisz nagą rigpę i realizujesz kunszi jasno, bez zaciemnień. Kiedy to zostaje zrealizowane, rigpa spoczywa w swoim własnym miejscu. Nie podąża za manifestacjami. Poprzez niepodążanie za manifestacjami, manifestacje wyzwalają się jako iluzoryczne samomanifestacje.

Poprzez wyzwolenie manifestacji jako samomanifestacji, iluzja zostaje oczyszczona w swojej własnej czystości. Poprzez oczyszczenie iluzji w jej własnej czystości trzy ciała oświecenia przejawiają się w swoim własnym przejawieniu.

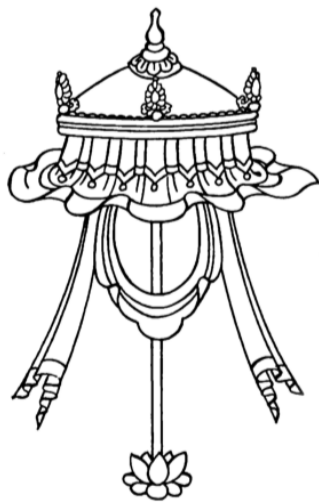
Poprzez przejawienie się trzech ciał oświecenia w swoim własnym przejawieniu, mają [one] moc spontanicznego działania dla pożytku czujących istot.

Oдноśnie osób o najniższych zdolnościach, to mimo że otrzymali te nauki - z powodu słabego zrozumienia i realizacji - nie rozpoznali bardo przejrzystego światła natury rzeczywistości i popadli w iluzję bardo stawania się.

Ale dzięki mocy tych instrukcji osiągną ciało w pozytywnych okolicznościach oraz dzięki czystości swojej karmy przebudzą swoje wcześniejsze ślady karmiczne i ostatecznie osiągną wyzwolenie w ciągu jednego życia.



ཚ རིགས་ཀྱི་བྲ། མ་རྟོགས་འབྱུལ་ཚུལ་བསྟན་པ་ནི། གང་མས་པ་འདྲི་སྒྲོ་རྩ་མ་ཞུགས་ཐ་མལ་
 གང་ཟག་རྣམས། ལས་དབང་ངན་པས་གནས་ལུགས་ངོ་མ་ཤེས། འགྱུ་བའི་རླང་ལངས་རིག་པའི་
 མཚོ་མོ་བསྟོད། བག་ཆགས་ཚུ་གཉེར་རྣམ་རྟོག་ཅ་རྒྱབས་འབྱུག་ཀུན་གཞི་ནམ་མཁའ་འབྱུལ་
 པའི་སྤྱིན་གྱིས་སྤྱིབ། རིག་པའི་ཉི་མ་ཉོན་མོངས་སྤྲག་གིས་གཡོགས། སྤྱོད་ཟེར་གསུམ་གཞན་
 སྤང་བདེན་པར་མཐོང་། དགོ་ཐེག་ལས་ཀྱི་མཐོང་སྤང་གཉིས་སུ་ཤར། ཡིད་ཀྱི་ལུས་ཅན་སྤྲ་མའི་
 གཟུགས་སུ་མཐོང་། དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཐོག་མེད་ཡིད་ཀྱིས་རྒྱ། ཉོན་པའི་གནས་མེད་སྟོབ་པའི་
 མགོན་ཡང་མེད། བྱ་ལྷག་མ་ཡིས་ཐོར་བའི་དཔེར་དང་མཚུངས། འབྱུལ་པའི་སྤྲག་འཐེབས་སྤྲག་
 བསྐལ་མཚོ་མོ་རྟོལ། ཉ་མོ་བྱེ་ཚན་བསྐྱར་བའི་དཔེ་དང་མཚུངས། བག་ཆགས་རླང་ལངས་རིས་
 དུག་གོང་ཁ་འགྱུམས། ཟོ་ཚུའི་རྒྱད་མ་ཤིང་རྟོའི་འཁོར་ལོ་འདྲ། སྟོབ་པའི་ཐབས་མེད་ཁམས་
 གསུམ་སྟོང་རེ་རྗེ། ཐར་པའི་དུས་མེད་ཆོ་ཆད་འོ་རེ་བརྒྱལ། འབྱུལ་པའི་ཉེས་དམིགས་སོམས་ལ་
 འཇིག་རྟོན་རྒྱབ་དུ་བསྐྱར། ལམ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་སྟེད་ཅིག་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྲ། དེ་རྩར་
 རྟོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པ་དང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འབྱུམས་པ་གཉིས། སོ་མཚམས་བར་དོ་
 ལ་སྤྲག་པས། འཁོར་འདས་གྱིས་ཚུལ་གྱི་གནད་དོ།



18) Dziecko szlachetnej rodziny, odnośnie wyjaśnień, w jaki sposób iluzja pojawia się z powodu braku realizacji:

Zwykłe osoby, które nie otrzymały tych instrukcji z powodu mocy swojej negatywnej karmy, nie rozpoznały swojego naturalnego stanu.

Poruszający się wiatr powstaje i porusza jeziorem rigpy, tworząc zaburzenia poprzez fale koncepcji i kręgi karmicznych tendencji. Przestrzeń kunszi jest zaciemniona przez chmury iluzji.

Słońce rigpy jest zasłonięte przez ciemność negatywnych emocji. Dźwięk, światło i promienie są postrzegane jako realne manifestacje na zewnątrz. Przejawienia są postrzegane w sposób dualny z powodu pozytywnej i negatywnej karmy.

[W bardo te osoby] posiadają ciało mentalne, które przypomina ich poprzednią formę. Mają aktywne wszystkie zmysły, a ich umysł porusza się bez przeszkód. Nie mają miejsca wsparcia, nie mają schronienia, są podobne do dziecka porzuconego przez matkę. Są przykryte ciemnością iluzji, pogrążone w oceanie cierpienia - podobnie do ryby pozostawionej na gorącym piasku.

Powstaje wiatr karmicznych tendencji i [te istoty] błądzą w sześciu krainach odrodzenia. Ciągłe krążą - podobnie do koła rydwanu czy koła młyna wodnego. Jakież to smutne, że trzy światy są bez możliwości [znalezienia] schronienia.

Jakiż wyczerpujący jest wysiłek, w którym nie ma możliwości wyzwolenia. Myśl o błędach iluzji i odwróć się od świata. Dziecko szlachetnej rodziny, które posiada pozytywną karmę, wzbudź wytrwałość na ścieżce!

Tak więc w momencie bardo spotyka się granicę pomiędzy rozpoznaniem i stanem buddy a brakiem rozpoznania i błędzeniem w samsarze. To są wyjaśnienia dotyczące rozróżnienia samsary i nirwany.



རིགས་ཀྱི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་གནད་དྲུག་པོ་འདི་ནི། སེམས་མ་རྟོགས་པ་ནམས་རྟོགས་པར་
 བྱེད་པའི་མན་ངག་སེམས་མེད་པ་ནམས་ཀྱི་སྒྲོན་མ། སེམས་མ་མཐོང་པ་ནམས་ཀྱི་མེ་ལོང་།
 སེམས་བྲོས་པ་ནམས་ཀྱི་ལྷགས་ཀྱ། སེམས་སྟོར་པ་ནམས་ཀྱི་གཟེར་བྱ། སེམས་སྤྱགས་པ་ནམས་
 ཀྱི་གསལ་འདེབས། སེམས་ལྗེངས་པ་ནམས་ཀྱི་བོགས་འདོན། སེམས་རིངས་པ་ནམས་ཀྱི་གཉའ་
 ཤིང་། སེམས་བཅིངས་པ་ནམས་ཀྱི་ལྡེ་མིག་ཡིན་པས། རིགས་ཀྱི་བྱ། མ་འོངས་པའི་དུས་ན་
 བཏང་བཞག་གིས་ཆོད་བྱང་ལ། དབང་པོའི་སྟོང་དང་སྟོར་ལ། སྐལ་ལྷན་གྱི་གང་ཟག་མ་ཞོར་
 ལམ་སྐྱ་ཁྲིད་ཅིག་ཅིས་གསུངས་ནས།

རྩ སྐལ་པའི་སྐྱ་དེ་ནམ་མཁའ་ལ་གཞུང་ཡལ་བ་བཞིན་མི་སྤང་པར་གྱུར་དོ། གྲུ་ཅུབ་སྤང་
 བཞེར་ལོད་པོ་ཡང་། རིག་པ་དམར་ཐག་ཆོད་ནས་མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་དུ་མ་སྟེམས་
 པར་གྱུར་དོ། སྟན་རྒྱུད་མི་ཆོག་གི་སྟངས་མ་ཁྱགས་པ་རྫོགས་ཆེན་སྒྲོན་མ་དྲུག་གི་གདམས་པ་
 རྫོགས་སོ། སའ་མཆོ་ལྟ།



Dziecko szlachetnej rodziny, odnośnie tych sześciu instrukcji czystego i doskonałego umysłu, to są to esencjonalne instrukcje, które prowadzą do realizacji tych, którzy nie mają realizacji.

Jest to lampa dla tych, którzy nie rozumieją umysłu. Jest to lustro dla tych, którzy nie widzą swojego umysłu. Jest to żelazny hak dla tych, których umysł błądzi. Jest to gwóźdź dla tych, których umysł jest zagubiony. Jest to rozjaśnienie dla tych, których umysł jest pogrążony w otępieniu. Jest to poprawienie dla tych, których umysł jest sztywny. Jest to wiązadło dla tych, których umysł jest dziki. Jest to klucz dla tych, których umysł jest zamknięty.

Dziecko szlachetnej rodziny, w przyszłości sprawdzaj, czy należy udzielać tych nauk czy nie - zależnie od zdolności uczniów. Prowadź osoby posiadające odpowiednią karmę na ścieżce bez błędów.

Tak powiedziawszy,

19) ciało emanacji zniknęło - podobnie do tego jak tęcza znika na niebie. Gurub Nangszier Lopo po osiągnięciu pewności odnoście rigpy osiągnął zwykłe realizacje i ostateczną realizację. Tutaj kończą się instrukcje sześciu lamp wielkiej doskonałości. Są to nauki tradycji ustnej, w której nie były dodawane żadne słowa przez ludzi.

Niech wszystko będzie pomyślne (sarła manga lam).



Tłumaczenie z tybetańskiego: Jacek Trzebuniak

Korekta tekstu polskiego: Krzysztof Landsberg

Opracowanie graficzne: Iwona Zawadzka

Fundacja im. Drenpa Namkhi, Polska, styczeń 2023